PROF. FRANCESCO FERRARA

RIME TRANESI

E

SCENE POPOLARI

Seconda edizione riveduta e ampliata dall'autore

TRANI

V. VECCHI, TIPOGRAFO-EDITORE

1902

ALL' ILLUSTRE

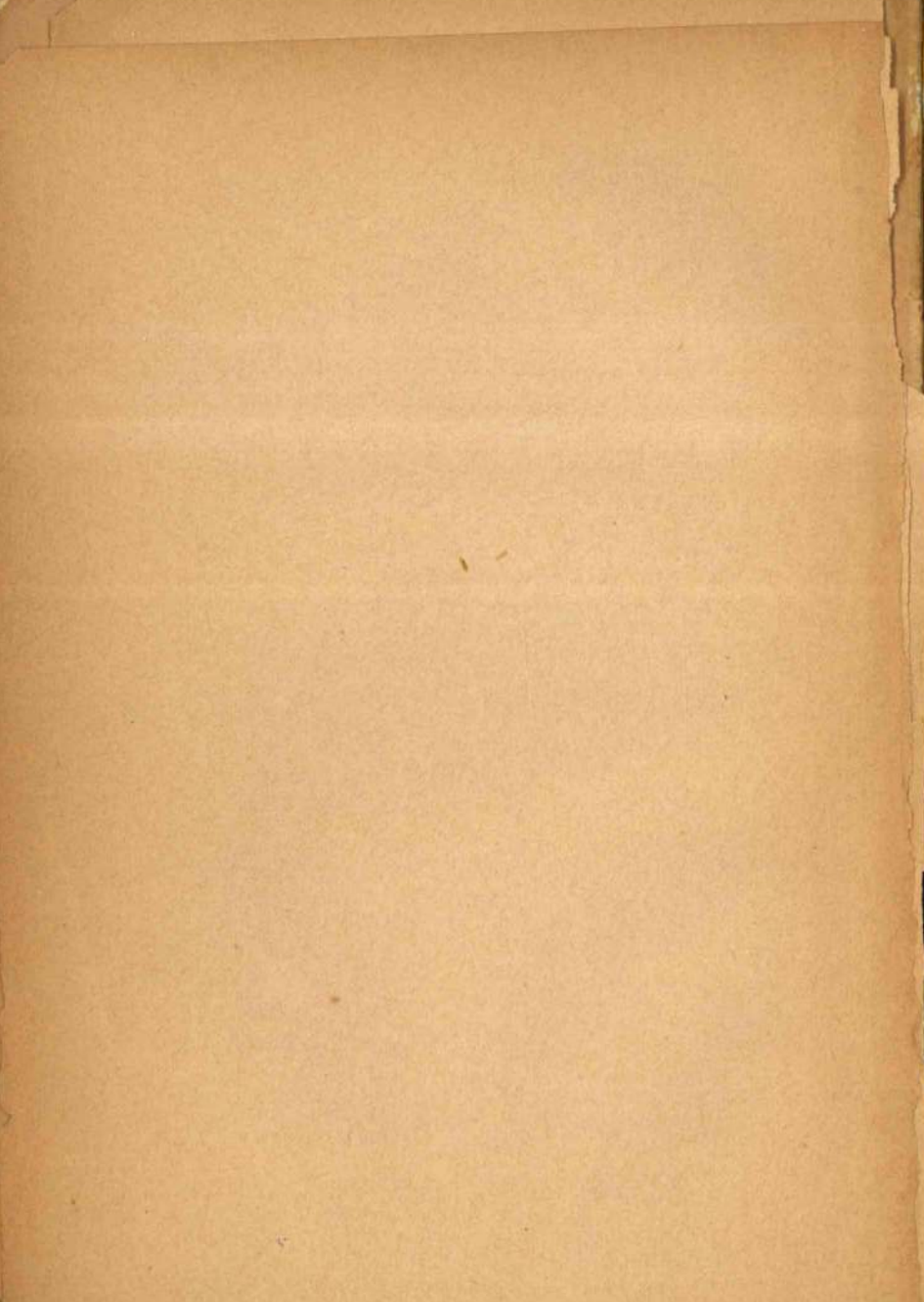
PROF. GIOVANNI BOVIO

GLORIA E VANTO DELLA CITTÀ DI TRANI

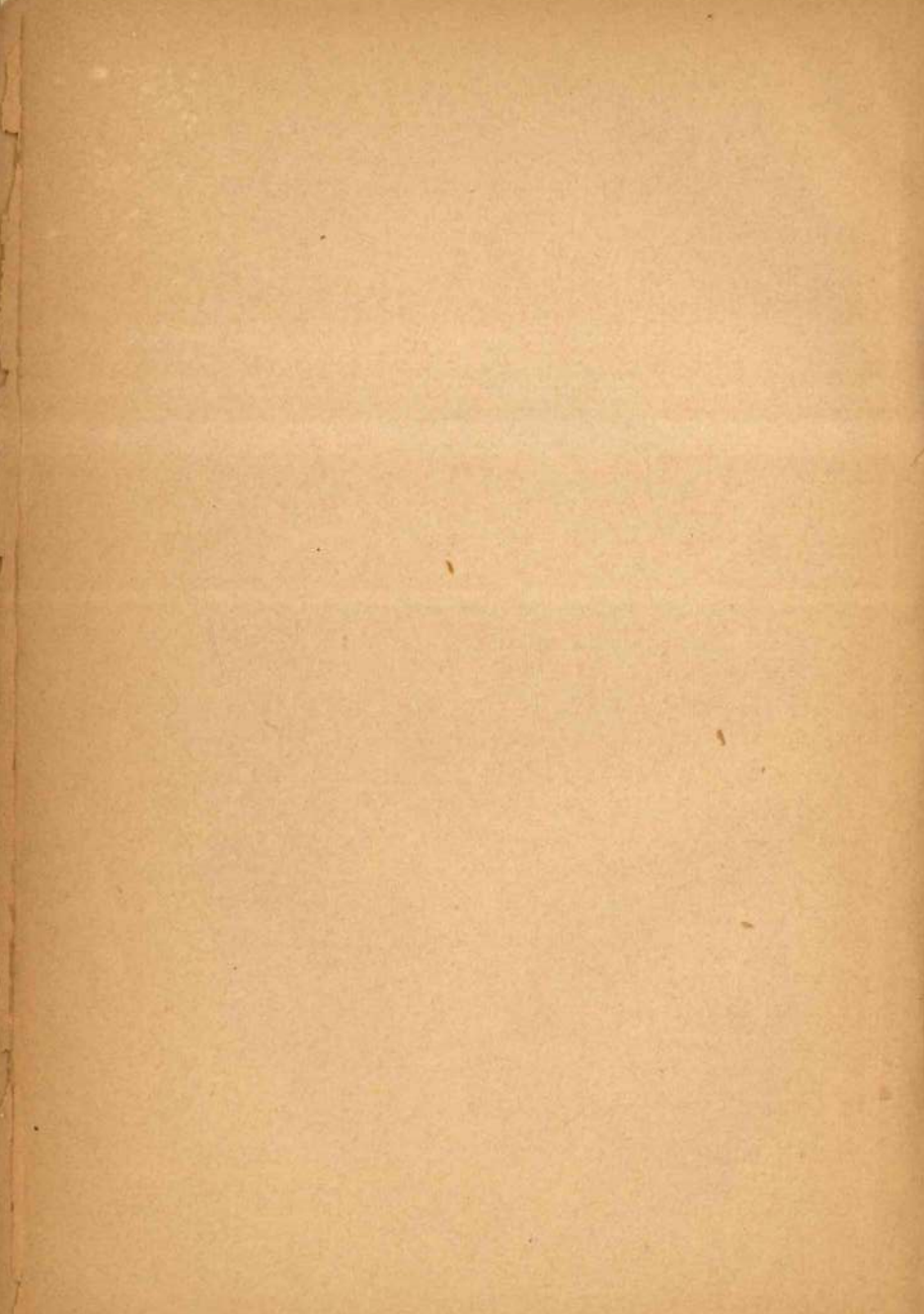
QUESTE RIME E SCENE POPOLARI

SCRITTE NEL NATIO TRANESE DIALETTO

IN SEGNO DI VENERAZIONE

L' AUTORE DEDICA

AVVERTENZA

La vocale **e**, *senz' accento, si pronunzia* semimuta, *come nel francese, meno la* **e** *congiunzione, che va pronunziata aperta.*

Il gruppo **sç**, *seguìto da consonante, pronunziasi come il digramma* **sc** *italiano.*

Ho sempre detto e ripetuto che dalla varietà mirabile dei dialetti italiani, può e deve venire su una corrente vivida che rinsangui la nostra lingua troppo accademica ed irrigidita nelle antiche formule grammaticali.

Questo concetto è divenuto in me coscienza, ed applaudo ad ogni tentativo di far assurgere i dialetti a forma letteraria.

I dialetti, e non questo o quel dialetto. Tutti i dialetti devono cooperare a questa trasformazione lenta, ma necessaria della nostra lingua: tutti devono apportare nel breve vocabolario nostro, voci e frasi nuove rispondenti a cose di cui la significazione letteraria è ora vaga ed incerta, e che invece nei dialetti la trovano intera, completa, tersa.

La nostra Italia, assurta da un quarantennio appena ad unità, è ancora frazionata in regioni che se non hanno più le antiche distinzioni politiche, conservano diversità di costumi, di abitudini, di usi, di linguaggio.

L'unità politica non deve essere rigida uniformità: troppe son le distinzioni fatte ed approfondite da secoli di vita politica e sociale diversa: invece da tutte quelle sorgenti varie devono spillare rivoli vivi, lampeggianti, freschi, che vadano ad ingrossare il gran fiume della vita italiana.

E della vita, estrinsecazione è il linguaggio. E dai dialetti la lingua italiana deve attingere forza, robustezza, plasticità: ripeto, da tutti i dialetti, perchè in ognuno di essi v'è un tesoro che deve divenir tesoro letterario nazionale.

Ed anche i dialetti pugliesi devono contribuire a questo rinsanguamento della lingua aulica.

Se solo alcuni dialetti hanno assunto forma letteraria, per opera di scrittori famosi, ciò non significa che gli altri, maneggiati con mano sicura, non possano assurgere anch'essi al battesimo letterario. Non la dolcezza musicale del dialetto veneziano, non la calda mollezza del siciliano, non l'agilità del dialetto romano ci spiegano i capolavori di Goldoni, di Meli, di Belli. Non la qualità della materia, ma la qualità dello scrittore è ragione dell'opera d'arte. Nessun dialetto più aspro, più difficile, meno

italiano del lombardo: e con esso Porta ha scritto le *Disgrazie di Giovannin Bongèe!*.

Che sorga in ogni angolo d'Italia uno scrittore, padrone del suo dialetto, che in esso esprima i sentimenti vivi, palpitanti del popolo, che ne sappia intendere le vaghe aspirazioni, le dolci affettuosità, le possenti energie, la fresca naturalezza, ed egli creerà l'opera d'arte, scriva nel dialetto che si parla sui monti selvosi della Sila o in quello delle solatie pianure della Puglia.

E la voce del popolo Tranese ha sentita e compresa Francesco Ferrara.

Nelle sue poesie, che or ricevono sotto novella veste la luce, palpita il cuor del nostro popolo, e vibra attraverso i versi la gran voce dei nostri contadini così avvinti alla terra, e pur così assetati di nuove cose.

E tutta la gamma dei sentimenti rattrovasi significata in questo libretto: la serena contemplazione della natura nell'*Au maese de Magge*, l'affetto per la nostra Trani così ridente sotto il bel sole, così baciata dal mare, nell' *Evvœiva Trane!*, l' amore nell' *U zœite mœie*, la sottile ironia campagnuola nel *Chenzigghie d'attane*.

Ed in mezzo a queste poesie venta il soffio delle nuove aspirazioni, brontola il tuono delle nuove brame, e nel *Zappataure* è significato appunto il sorgere di una novella coscienza sociale nell'animo dei proletari.

Chiudono il volume alcuni bozzetti e scene popolari, vivide di spirito, piene di movimento che sembrano davvero fotografie letterarie della vita del nostro popolo.

A Francesco Ferrara che trova, malgrado lo increscioso suo nobile lavoro di insegnante, tempo di consacrarsi allo studio della vita del popolo nostro e ne sa con vigoria e maestria trarne piccole opere d'arte, compiendo opera buona non solo letterariamente ma socialmente pure, giunse parecchie volte il plauso dei concittadini adunati ad udire da lui leggere in modo inimitabile le sue poesie.

Giunse pure, ambito e meritato premio, l'elogio del maggior cittadino tranese, di Giovanni Bovio.

Ora dal primo editore pugliese gli vien l'invito di ristampare le sue poesie.

Il plauso, l'elogio, l'invito gli sian sprone ed augurio.

Avv. Cataldo Trombetta.

U PREGGENIERE D'AFRECHE

La saere, quanne saune l'Avè Mmarœie,
A tteu corr'u penziere, o Trane mœie —
Me trauve mmézze, seule, abbandenate,
A cchisse facce nérghe, arrabbiate;
Me vaede n'arfaniedde, e ognéttande,
Pe qquand'é vvaere Dœie! me scappe u chiande;
E chiange percè ténghe u despiaceaere
D'avae lassate u figghie e la megghiaere,
Percè, saleute a nneu, sa mmuorte ddà
Mio matre e lla bbonalme de tatà —
Cé vvale ca m'è mmuoste Rass Aleu
Appierse a la reggeœina Taiteu?
Sa ttanda puorce e ccane svattesciate
Ca mangene canigghie appatteddate.
O Trane bédde mœie, paeise d'aure,
Tu sté chiandate sémbe mmézz'o caure! —

È dolce l'aria tau, chiaete u mare,
U ciéle teu è bbédde, è causa rare,
La térre pau è tutte nu ggiardœine
Nfiurate e semenate de casœine —
So bbédde le paeise de la prevince,
Ma tutte pe bbellézze teu l'abbince;
Varrétte, Andre, Vescégghie e Spenazzaule
Nessceune pessedaesce tanda scaule,
E nè Melfétte, Reuve e nè Qquarate
Pessaede u corse nuoste ch'la chiangate —
Tenœime abbasce a mmare nu tiatre
Ch' le palche ndurate e ch' le quatre
De Vérde, Donrezzétte e Mércannande
E ttutte le maieistre musecande —
So bbédde san Demineche e san Giuanne,
Ma è cchiù bbédde assè la Chiésia granne;
De praete stè fundate accost' a mmare,
La porta sau d'abbrunze è causa rare,
Stè chiaene de petteure e pau nge stonne
Da ducece parigghie de chelonne;
U cambanale è ielte, è nu giagande,
Ca d'addò vè te pare sémbe nnande —
Ma pe ngandè à da sceœie ind' a la ville;
Le rrause, le ppalomme, le cardille,
Le statue, u ciammarauche, le vvaschétte,
La bbédda cassce armoneche, u bbuschétte,
Le qquérce, le cepriesse, le pegnuole,
U mare atturne atturne, le deu muole,
U fertœine, la leuce e *li ccafaie*,
Crediteme, sa cause da vedaie.

E ggià appaene trase pe l' addaure
Te siénde tanne tanne aprœie u caure;
Ma pau la causa bbédde è provete quanne
Le ssaere de l'astate saune la banne;
Tu vœide galanduomene e segnurœine
Ca ridene, se pigghiene u stracchœine
E uardene nu stuole de menénne
Ca fin'a mmézzanotte na nz'arrénne.
E qquann'è la staggiaune de le bagne
La ggénde corre peure da le mendagne,
E ttande le frastiere ca le Tranœise,
Se crédene de trevarse mbaravœise.
E cchèssa bbélla ville, stu ggiardœine,
Ca pare nu bbrellande, nu rebbœine,
Ch' le vïale bianghe com'a nnaeve, —
Na u pessedavene manghe Adame ed Aeve —
Pe rreparé trabbacchele e bbastemiende
Da na tembéste o da nu forte viende,
Nge stè nu scicche puorte aggrazïate
De meure andœiche atturne cercundate;
Meragghie spertesate da le ppadde,
E ffrabbecate a ffierre de cavadde.
E qquanne da u levande ésse la leune,
E tteu t'affacce a cchidde meragghieune,
O uarde mmézz'all'acque, abbasce o sciale,
Tu vœide tremelé u cambanale,
O peure de zembè, quann'ae l'astate,
Le ciefle e le ssardédde annargendate.
Pau quann'u viende maene a ttramendane,
U puorte s'énghie tutte de caggiane,

Ca tocchene ind' all' acque peure u piette
E vvanne atturne atturne a lle vvarchiette —
Fra tanda cause bbédde ca nge stonne
Nge stè n' alta bellézze, e iae Chelonne.
Chemménde andœiche de le Frangescane,
Chiandate mmézz' a mmare faure Trane,
Addau se face ogn' anne fisse fisse
La féste du Sandisseme Crengefisse —
Ma cchiùe ca pe rrazziune, vè la ggénde
Pe na mangiate e nu deverteménde,
Percè da Trane, appaene sponde u saule,
Carréscene teiedde de brasceaule,
E vvanne fémene, uomene e uagneune
Ch' le canistre ngape e bbetteglieune;
E ddoppe fatte la bregessïaune,
Ogneune (sémbe pe ddevezzïaune)
Sop' a nu scuogghie u pranze s' acchembonne
P' anaure e gglorie a Ccriste de Chelonne —
Le ffigghie e le mmegghiere du cundadœine
Te parene addavaere tanda reggeœine;
Caminene taese taese ch' nn' ariateure
Ca na la ténene manghe le ssegneure —
E nan te conde pau le mmarnarédde:
Cu uande ammandenénse la uennédde,
La cape a la marcaise, bél vesteute,
Ch' ll' abbete de saete o de velleute,
Le vvœide sciœie a llaure sfanzianne
Cu zœite appierse, bél, spasseggianne —
A Ttrane stanne multe maggestrate,
Ca ind' a ccappe nérghe arravegghiate,

Tiédda ngape e salviétte nganne,
O bbrebbandaune sparene la chendanne —
Stè peure na fertézze mmézz' a mmare,
Addò stann' a ppassè le iuorne amare
Séciende carciarate poveriedde,
E cchéss' è la fertézze du Castiedde;
Castiedde frabbecate a ttutta praete,
Addò alleggiò u porve rae Manfraete —
Finanghe u Cambesande è nu ggiardœine
De statue chiœine, rause e ggelzumœine,
E ciunghe u vè a vvedae (nan ae bbesceœie)
Le vaene provete u priesce de merœie —
A Ttrane, com' all'érve de gramégne,
Ascénnene avvucate da tutt' u régne;
Ma chidde ca salérne a pprœima fœile
Forne Palumme e Ffésta-Cambanœile,
Uggénde, Quérce, Viscule e Ssurœie,
Catœine, Temasiédde e ccéssacc' eœie —
Na mborte ca pau tutte le paiœise
Nge chiamene « *Tranœise spogghia mbœise* »
Pe gglorie, pe dduttrœine e civletate
Petœime sémbe sceœie a ccap'alzate;
Avaste a nneu pe ffè ngandè la ggénde
A ddœice chéssa cause assulaménde:
Ca u dibbitate Bovie è nnate a Ttrane,
Anaure de l'Etaglia sana sane —
E mmau ca sa sfeuate e sa fferneute,
O Trane mœie, te vase e te saleute,
E sspaere (ce me lasse Ddœie la pédde)
D'abbrazzè la famigghia poverédde —

E tteu, o Pretettaure de la cettate,
Necaula Pellegrœine aggrazzïate,
Da ngiele benedœice *li mio pacœise*,
Le figghie teu pretigge, le Tranœise;
E a mmœie damme la forze e le chenzigghie,
Teu uardeme ed aieute la famigghie,
E qquanne de la morte arrœive l'aure,
Da mau tu dœiche, o sande Pretettaure,
Sanda Necaula mœie, pe ccaretate.
Famme merœie, te praeghe, addò sa nnate!
Ca ci stè destenate ch'éa merœie
Lendane d'o pacœise bédde mœie,
Na mborte: pe la glorie e pe l'anaure
D'Itaglie sa chendénde ca i maure —
Canosciarà acchessi u munne sane
Ca le seldate du régne taliane,
Da vaere figghie de na térra forte,
Mbacce o devaire na scanzene la morte;
E l'umete sespœire de l'alma mae
Sarà: *Evvœive Itaglie! évvœive o Rrae!*

Giudizio dato dall'illustre Prof. Bovio sulla poesia « **Il prigioniero d'Africa** »:

Napoli, 29 aprile 1899.

Egregio Professore,

Io ricordo uno ad uno tutti i tranesi del mio tempo, ma di voi, che siete il più tranese di tutti, è venuto a mancarmi la memoria.

Dovete essere di quelli arrivati dopo di me, e me lo dice la freschezza della vostra fantasia, che ha sfidato e superato la forma più difficile, ed ha provato vittoriosamente che dentro qualunque dialetto, anche ne' più poveri di tradizioni poetiche, essendoci anima di popolo, ci dev'essere poesia.

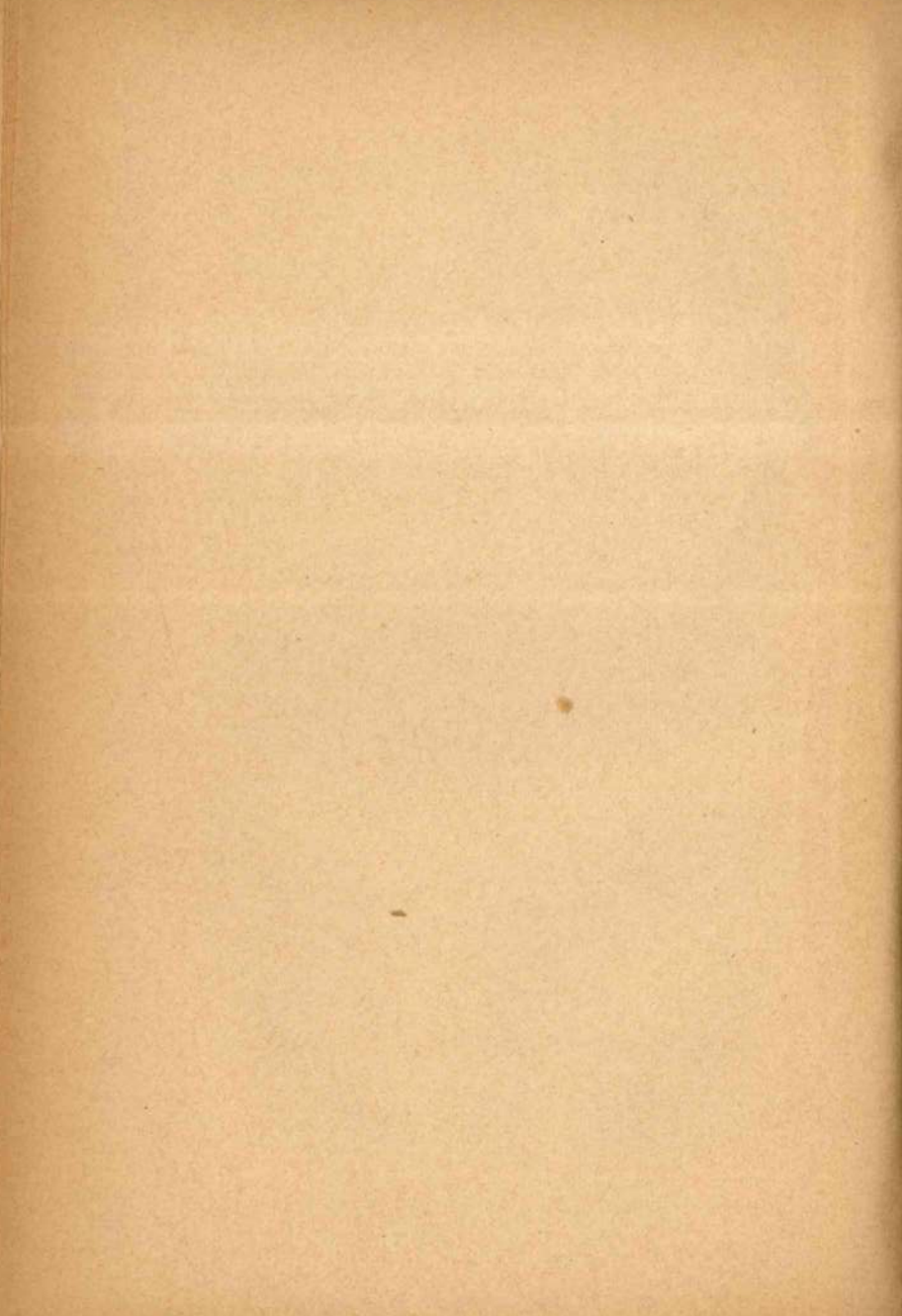
Avete percosso la pietra, e n'è uscita la scintilla!

È tutto un pezzo di poesia vera, perchè è realtà parlante: monumenti, acque, piante, persone, memorie hanno lingua, che in ultimo va a finire nelle parole che può dire il prigioniero lontano. Mi pareva non la voce di un cittadino, ma della città.

Continuate in quest'opera vostra, senza sforzarla, cogliendo a volo il soggetto e il momento; e tutti intenderanno in voi la vera anima del popolo tranese, laborioso, mite, appassionato del suo piccolo campo, memore del suo mare.

Felicitazioni e perseveranza.

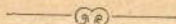
Vostro
GIOVANNI BOVIO.

All' egregio
Prof. Francesco Ferrara
Trani.

PER LE NOZZE

del Signor

PEPPINO GIMMARRUSTI

con la Signorina

ANTONETTA MILONE

Nu ggiovene ca se pigghie la megghiaere
Iae caume ce scequasse a la premaere,
Percè ce l'ave baune iae na sorte,
Ma ci è ttriste, chiange fing'a mmorte.
P'assogghie mau stu neute assè mbregghiate
Com'ava fè nu poreve sfessate?
Iœi dœiche ca na mbesogna corre mbrétte,
Ma s'ànna fè le ccause rétte rétte.
Don Péppe, ca nan ae na capa pazze,
La zœite s'è capate da mmézz'o mazze.
Vollésse benedétte!... È assè abbunate,
Pelœite, bérafatte e accrianzate.
Ce vœide ind'a la case è na fascidde,
Fatœiche, zombe e ccande com'o gridde;
E nan te dœiche mbacce a la checeœine:
Te sape fè l'arruste, u raghengeœine,
U bbraude, u pésce fritte, le ppulpétte;
Qualunga cause face donn'Andonétte.
E u zœite?... cè alte ggiovene aggarbate!

Te crienze ca la Madonne l'av'acchecchiate;
E la Madonne nan v'av'abbandenè,
E ttanda grazie da ngiele v'ava fè
Pe qquand'araene stè scettate a mmare;
Cuss'è l'augurie de don Ciccille Ferrare —
Sendœite tutte e ddeu mau nu chenzigghie
Ca n'attane ve dè de cinghe figghie.
A ttœi j dœiche ca sinde la megghiaere:
À d'adembœie a ttutte le devaere,
À da iésse amerévele e fedaele,
E mmocche à da tenae le zzuccre e u mmaele,
E ci pe ccase pau *li ttuo marœite*,
Retrannese sesteuse, attacche na lœite,
(Na mborte ch'è na lœite assutt'assutte)
Na paraule de fémene acchiéssce a ttutte.
La vœita noste è caum'a nnu ggiardœine,
Ca truove mau le rrause e mau le sspœine.
E tteu, don Peppenielle Gimmarruste,
Attiende! nan te fè menœie la suste:
Fè l'omene aggarbate, u bbuone figghie
E ppienze a ggheevernè la tua famigghie.
Inzomme sçcaffete ngape matœine e ssaere
Ca t'â da sparte u suonne ch' la megghiaere:
Avœita sceœie d'amaure sémb'acchesséende
Ce veu velœite cambè buon' e cchendénde,
E cci acchessi cambate a ccaure a ccaure,
Nan mangarà la grazzie du Segnaure.

AGURIE A NA NENNÉLLE
LA DŒIE DU SANDE SEU

Alla signorina E. B. M.

E iœi, Nennélla mae, cè tt'agghia dœice
Mau, doppe l'agurie de tanda bbéll'amœice?
I sa nu porve e rruzze zappataure
E nna mme pozze métte ch'Llorsegnaure;
Na nzacce appresendè do trè paraule,
Percè nan ténghe studie e mbicche scaule;
I parle sçchittaménde e sénza frasche,
Ch' la pagheure de fè ngocché fiasche.
Cè vvuò? quann' eune nan ae ammaistrate
Camœine a ll'attandeune com' o cecate.
Ma tutte stè ca neu ngarrame u feile,
Percè « *A sscarpe grosse, cerviedde settœile* »
E ttanda volte secceaede ca u zappataure
Se la sap'assogghie e vvaene vengetaure,
E spisse, ch' na paraule baen' assaiate,
Te nzacche quatte punde a nn'avvucate —
Nennélla mae, j dunc sa mmeneute
A ddarte ciend' agurie, ch' éi sendeute

Ca tutte chiss'amœice, chéssa ggénde,
Menave apposte apposte pe Vvaccellénde.
Sprïame ca u Patrétérne e ll'alte Sande
Te volne aggraziè e pertarte nnande,
E ppau mannarte provete a ll'andrasatte
Nu bbèl marœite ricche e bbérefatte.
Na nzi facénne rosse, ca na mbesogne
Pegghiarse tanda scrupele e ni vvregogne,
Ca peure megghiérme, quann'œi faciave l'amaure,
Cangiave spisse spisse de chelaure;
Ma cuss'è u munne, figghie, cè vvuò fè?
A ieune a ieune tutte l'anna prevè.
Na cause t'avvérte e vvogghie ca nan te scuorde,
E sçcaccatille ngape pe d'arrecuorde:
Attiende, afuossa fè ngocché sderreupe,
Ca mammà t'è ccresceute com'a na peupe.
Vì ca u medielle u tienne fisse nnande
E lleuce caum'a sspécchie de brellande,
Reccurre a cudde spécchie e tienle ménde;
Ca sè ci ae?... Mammà de Vaccelléude.
Chédd'è na sanda fémene aggarbate,
De caure buone assè, segneura nate;
A iédde, dunc, sémbe à da uardè
E nan avae pagheure de sgarrè.
Ma iœie cè ddœiche?... da mœie na mbuò chenzigghie,
Te l'éi ditte caum' a *ppatro* de famigghie,
Percè a ppapà e a mammà le sçcatt'u caure
Ca sapene ca si figghia bbédda d'aure,
Na palemmédda bbianga bérafatte,
Na rausa fœine de magge mmézz'o llatte.

U Ciéle t'ava dé tanda ferteune
E mannarte le ggrazie a ieune a ieune,
Lendane da deleure e da malanne
E ssémbe allérgaménde pe mmill'anne.
Cè tt'agghia dœice chiùe, Nennè?... *Scosate*
C'ind'o trascurse afossa ndreppequate
E afosse fatte nzomme ngocché arraure:
Accuegghiele ammaialte pu bbuone caure.

U ZAPPATAURE

Nan è spendate u saule, e u zappataure
Se maene già d'o liette pe scecœie faure.
Se pi la zappa nguodde, alléste u ciucce
E ppau s'abbœie penzanne cucce cucce.
E ppénze ca pe jdde se prepare
N'alta scernata nérghe, afflitte, amare,
E ppénze a la fatœiche ca l'attocche
Sénza petérse seggevè la vocche,
Percè la lœire ca le danne mmane
Buon'ae ci avaste ad accattè le ppane,
E mméndre u cuodde ngrasse a le patreune,
Pe jdde stanne le ffave e le seveune.
Nfratande arrœive o luoghe, e ch' nu chiappe
Attacche u ciucce a nn'arve e pi la zappe,
E ssott'au sauliaune o a la chietrate
Se métte u poveriedde a la scernate.
E zzappe, e zzappe, e sseude, e ognéttande
S'abbénde e na nze fœide a sscecœie chiù nnande,
Percè le sessand'anne e le strefierre
Pesande so, e la zappe iae de fierre.

Se steusce u fronde chiœine de sedaure
Ca l'è spenzate tutte jnde e ffaure;
Pau squadre atturne e vvaede ca nge vaule
Angaure tiembe assè pe calè u saule,
E ppénze a la famigghie, a cchédda lœire,
E uarde u ciele e sscétte nu sespœire.
E qquanne la scernate l'è schegneute,
Assogghie l'anemale, e le ppateute
Sfeuanne all'arie vè u porve vécchie,
E u ciucce apprauve tutte ch' le rrécchie.
Decénne vè « Com'ae ca pau u Segnaure
« Se n'è scherdate du porve zappataure?
« Percè u ceaete nuoste ava standè
« E qquatte piatte u ricche ava mangè?
« Na nzœime de carne caume a le segneure
« Ca ng'ianne a stè du pœise e ddau meseure?
« Ci anze u munne scésse provete ritte,
« Neu seule de ghedae avœime u dritte,
« Percè da neu pervénene le teseure,
« Pe nneu se rèscene le ricche e le segneure.
« E mbaece, neu mangiame do checozze
« E u ricche tœise tœise vè ngarrozze;
« E mméndre neu sedame, vè a vvedae,
« Ca u truove notte e ddœie nnanz' o cafae,
« Scettate ch' na gamme saup'a l'alte,
« Le mmane ch' le uande ind'a la palte,
« L'arlocie e la cataene sop'o ggerétte,
« Femànnese na bélla segarétte.
« Ci a nneu, nziamè! nge pigghie n'accedénde,
« Nessceune corre, nessceune nge taene ménde,

« E cci, pe ccase, fè pe ddœice; *Vedœite*
« *Ca Tizzie stè merènne de brunghœite,*
« *Cercate d'aitalle, ca stè mmale,*
« Te siende subbete: *Andasse allu spitale!*
« Pe llaure pau na piccula freddeure,
« Na tosse, nu ciamuorre, n'abberdateure,
« Te vœide corre miedece e specïale
« Ch' bbraude, ch' ccustate, ch' mmarsale;
« Inzomme se revolte miezze munne
« Pe cceaete?... pe le ricche magabbunne »
E méndre acchessi dœice, av'abbendate
U ciucce, c'a la case av'arrevate,
E u zappataure trase, e, capesotte,
Se mange chidd' e qquatte fave cotte;
Pau, pe ttrevè nu muorse d'arreggiette,
Se scétte stracque e sstrutte saup'au liette
Ch' la speranze au caure ca la dœie
Pe jdde de gestizie ava menœie.

EVVŒIVA TRANE!

(CANZONE POPOLARE)

Evvœive, évvœiva Trane,
Paeise allérgacaure,
Chiù bbédde a ttœi u Segnaure
Nan te petave fè.

U ciele, l'arie, u saule,
La térre e le fieure,
L'acéddere e la verdeure
Te stanne a ggraziè.

Evvœive, évvœiva Trane,
Paeise allérgacaure,
Chiù bbédde a ttœì u Segnaure
Nan te petave fè.

Chelonne, u muole, u tiatre,
La ville, u corse, u mare,
Sa ttutte cause rare,
Bellézze da ngandè.

Stediende e ccamaraere,
Artiere e marnarédde,
Sa ttutte quande bbédde,
Te fâcene pazziè.

Evvœive, évvœiva Trane,
Paeise allérgacaure,
Chiù bbédde a ttœi u Segnaure
Nan te petave fè.

Nge stè na scicca chiésie,
Nu puorte e nu fertœine;
Nge stanne segnurœine
Ca fâcene annamerè.

O Trane bérefatte,
Na nzì, na nzì ppaeise,
Tu sì nu paravœise
Ca seule ngiele stè.

Evvœive, évvœiva Trane,
Paeise allérgacaure,
Chiù bbédde a ttœi u Segnaure
Nan te petave fè.

AU MAESE DE MAGGE

Senétte.

O care, o maese bédde, finalménde
Arraete doppe n'anne si mmeneute;
O maese allérgacaure de la ggénde,
O magge bérefatte, te saleute.

U zappataure cande allérgaménde,
Ca vaede ca la spœighe s'av'anghieute;
Pe ttœi u malate chieù na nze laménde,
Percè le maletémbre sa fferneute.

Candanne vé pe ttœi u passariedde,
Pe ttœi ammateure u célze e la cerase,
P'amaure teu arragghiene le ciucce.

Teu puorte la fatœiche au poveriedde,
Te manne u pescataure ciende vase
E sscétte u capaniedde cu cappucce.

Pu Spenzalizzie

DE SOREMA FRANGESCHÉLLE

Ch' donn' ADDIEGHE MONDRAUNE

Chenzederanne baene chéssa uérre
Ca tutte chembattœime sop' a sta térre,
E rrefletténne peure, cara saure,
Ca se nasce, se chiange e ppau se maure,
Ce vaene nu meménde d' allegrœie,
Besogn' apprefettè e na u fè fescecœie.
Li ttuo Pianaete atturne av' aggerate
E ssaup' a tteu, o saure, s' è calate;
T' è vviste tutt' a nnérghe e appassienate
E nu marœite bédde t' av' acchiate,
Ca provetaménde cuss' è l' arreggiette
C' aspétte la vacandœie ch' ll' auve 'mbiette.
E u Patrétérne stésse ca ng' è ccriate
La *donne* e l' *uome* faece accumbagnate.
Allérgaménde dunche, o saura mae,
Ca l' aure av' arrevate de ghedae,

Percè la vœita tau ca si ppassate
È state tropp'afflitte e ttravagghiate.
Li ttuo marœite abbrazze e vvuogghie bbaene,
Strengeœite u caure vuoste a na cataene,
Ca chédda case addò nge stè l'amaure
Iae sémbe benedétte d'o Segnaure;
E cci pe ccase aviess'avae le figghie,
Ammammarate criscele a la famigghie,
Anzignele la duttrœine e la *murale*
E na le fè crésce caum'a ll'anemale,
Ca porve a cchédda case (crœide a mmœie)
Addau na rrégne mè temaure de Ddœie.
E tteu, canate mœie, Diégucce bélle,
Dangille u caure teu a Frangeschélle,
(Ca naune p'avvandalle ca m'è ssaure)
Na fate aveute teu, nu scigghie d'aure.
Aggiuste le ccammœise e lle calziette,
La case arreggetaesce, face u liette,
Le panzarotte, u bbraude, la fresceteure,
Le maccareune o furne ch' le pemedeure,
Inzomme taene ciende qualetate
E ssape fè finanghe le strascenate.
Attiende! uide bbaene la famigghie,
C'a ttœi spétt'u cumanne de le vvrigghie:
Sénz'ordene na case, Addieghe care,
Na varche è tal'e qquale mmézz'a mmare
Ca ci nziamé u marnare nan taene gedizzie,
Affunne se ne scénne a pprecepizzie;
Ma teu si bbuone figghie ed abbasate
E ttutte sciarà bbaene ed aggarbate.

D'accorde dunche tutt'e ddeu cambate,
Veliteve baene, e ppau nan debbetate
Ca Gésecriste vaede e ppasse passe
Camœine appierse a vveù e na ve lasse.
E iœi, ca sonde, o saure, u frate granne,
L'augurie ca te fazze pe cciend'anne
Iae de vedérte sémbe ch' mmaritte
Aunœite a ccaur' a ccaure e mmé afflitte,
Natanne ind' a le bbaene e le rrecchézze,
Saleute, figghie masque e cchendandézze.

LA CANZAUNE DU PESCATAURE

(TRADUZIONE)

Quann'u marnare, stanghe e ttravagghiate,
Ch' la varchétte torne mmézz'o puorte
E vvaede la uagnédde annamerate,
Ca da trè anne na le dè chembuorte,
Sendœite cusse cande ca le face,
Méndr'édde fœile e ttorce la vammace.
« La rezzetédda mae iè rausa fœine,
E iae 'nnecénde caum' a na vïaule,
All'uocchie seu, ca sonde deu rebbœine,
Nu ragge le scettò da 'ngiele u saule,
E ll'angele candarne p'allegrézze
Quann'ascennœie da 'ngiele tanda bellézze.
« La rezzetédda mae mostre redénne,
La strétte e bbianga fœile de le diende,
Ci chiange pau, le llagreme, scherrénne,
Se fanne pérle a ll'uocchie seu leciende:
Ma rœide o chiange, è sémbe, è sémbe bédde
La rezzetédda mae, la rezzetédde.

« E qquanne la tarandédde iédde abballe
Nan stè p'aggraziamiende ci la passe,
S'aggecœire e veule caum'a na farfalle,
Meseure u tiémbe ggiuste cu chembasse;
Ma sémbe aunéste iae la rezzetédde
Quann' édde abballe ch' mmœie la tarandédde.
« De tœi, carédda maeia benedétte,
Nu bbaene na nge stè pe mmœi chieù ccare;
Na mmâlne le rraete maie e la varchétte,
Nè ttutte le rrecchézze d'ind'a mmare;
Pe mmœie tu vale cchieùe de nu tresaure,
Stambate stè pe ssémbe ind'a stu caure.
« Me vache ad affequé, bellézza rare,
Ci teu nan te schemmuove a sti lamiende!
Percè quanne teu t'assiette accost'a mmare
Le ppaene de stu caure teu na nziende?
Dammille na speranze, nu chembuorte,
O mmézz'a ll'acque teu me truove muorte!
« Affaccete na volte a stu bbalcaune
Du caure quann'i cande chisse ppaene;
Pe mmœie, le ssacce, na nziende chembassiaune,
Fatt'avvedae na volta saule almaene!
O saure, nan me fè merœie de chiande,
Affaccete na volte quann'i cande!
« Ma teu si ttoste e ssorde, e u caure mœie
Nan te ne 'mborte niende ca s'abbreusce;
Méndre a stu caure à fatte na mascecœie,
Te nghieude, na mme uarde e te ne feusce;
Ma peure quanne feusce teu si bbédde,
O rezzetédda mae, o rezzetédde ».

LA CUNGRAE DE SANDE ROCCHE

a Mmanzegnaure

DON GIUANNE VÈSCE

la dœie de la parténze da Trane.

Addœie, don Giuanne amable,
O care Manzegnaure,
Addœie ch' ttutt' u caure,
Bonviagge, addœie! addœie!
Tu parte e ttutte Trane
Remane *schinzilate*,
Ma è bbaen' affertenate
D'avérte a ffigghie seu;
Percè pe la bunézze
Ca sémbe si tteneute,
Da niende si ssaleute
A ttanta degnetà.
E mméndre tu nge lasse,
O care Manzegnaure,
De le Tranœise u caure
Viagge appi erse a ttœi.

Velieste bbaene au pople,
Alzaste la famigghie,
Tu fuoste buone figghie
E Ddœie te chenzelò.
E neu rengrazïame
La Vérgene e u Segnaure
De cusse grand' anaure
C' a Ttrane velœi dè.
Tu parte e chéssa porva
Cungrae de Sande Rocche
Nan paute achieude vocche
Du *Patre* bédde seu.
Ma prœime de schestarte
Da chéssa stanzïaune,
Na benedezïaune
Remane a Ttrane teu.
Engocchè volte pau,
Lendane d' o paeise,
Tu pienze a le Trancœise,
Recuordete de neu.
Sprïame de vedérte
Bombréste Cardenale,
Pe ffè ca le *ccecale*
Petéssene sçcattè.

NU SEMENARISTE

A MMANZEGNAURE

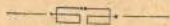
DON TEMASE DÉ STÉFENE

LA DŒIE DU SANDE SEU

O Manzegnaure mœie, si a perdenè
Ce iei me pi l'ardœire de parlè.
Na mane sénde raete ca me fraene,
Ma ccè vvuò?.... nan ne pozze fè almaene,
E do paraule (as ca me spare mbronde)
Te ll' agghia dœice caume sonda sonde;
E Vvaccellénde m'à da chembatœie,
Ca cusse pau nan ae mestiere u mœie;
É state seule iausce, ch'è san Temase,
Ca m'è mmeneute stu predœite o nase;
Ma crideme ca u sande de Segnerœie
Pe nneu è na scernate d'allegrœie.
E na nzo sseule; quande sa ind' a Ttrane
Te portene tutte nghiande de la mane.
La dœie c' abbandenaste le Vetendœise,
Vedieste cè facérne le Tranœise?
La bbanne, la Suggiotà, la puplaziaune,
Venérne ad aspettarte a la stanziaune.

E ffuoste mbaliotte accumbagnate
Da prievete, teniende e mmaggestrate,
E ppau pe d' allegrœie, pe ppriesce ogneune,
Scettave le fieure da le balcheune.
E nan fo chédda dœie assolaménde
Ca u pople faece anaure a Vvaccellénde:
Chéss' è na storia fisse d' ognè ddœie,
C' appaene te schemmuove pe la vœie
Cambàne siende ed orghene a ssenè
E vvœide corre ggénde pe vvasè,
Percè quann' eune è bbuone, addò arrœive,
Pe mmèzz' o pople porte u vœiva vœive.
Na nzì nu Manzegnaure ca iuorne e nnotte
La vorse s' énghie e ppénze a ffè fangotte,
Ca sénza dè sfazziaune mè a nnessceune
S' abbotte seule de carne e mmaccareune.
Cè nn' accapizze de nu Manzegnaure
Ce eusse mbicche faete e mbicc' addaure?
Ma-Vaccellénde mbaece vè geranne
Pe ffè le bbaene a ttutte; e vè pertanne
Chenzigghie o ricche, aiute a le malate
E a ttutte le poveriedde la caretate;
Nzomm' aseuisce provte la sanda légge
E nan te sté assettate sop' a na ségge.
E cchèsse l' è scritte peure San Temase
Ca Criste na nze stave ind' a la case,
Ma sciave pe le cchiésie e le settane
Nzegnanne la duttrœine de l'Attane. —
Ma ddò stè ngocchéiune ca taene ménde
Nu picche a mmœie, nu picche a Vvaccellénde,

E ddœice nzottaléngue « *Sa do iaure*
« *Ca cusse stè facénne u predecataure,*
« *E mmézz' a ttanda chiacchiere e ttanda furie*
« *Se n' è scherdate u mmégghie: de l' agurie* ».
Stè bbaene!... lassàme dunche sta terrozze,
Ce naune mo se mbrogghie la checozze,
E ppræime ca chembœine ngocché mbruogghie,
Faceœime punde e pau veltame u fuogghie.
L'amœice ca ddò sseuse sa mmeneute
Te danne ciend' agurie e nu saleute,
E ppréghene San Temase, ch' è ttanda granne,
De farte cambè bbuone pe cciend' anne;
E cchéssa grazie a la Madonne e a Ccriste
Cercànne vanne peure le semenariste.
Iœi pau te raccumanne u Semenarie,
Ce naune, Manzegnà, se ne vè pe d' arie,
E ci da neu allongasœie te scuoste,
Addœie! perdœime provte l' attane nuoste —
Cè tt' agghia dœice chieüe?... j sa fferneute,
Sprïame ca u Patrétérne te dè saleute,
Pe ffè ca te petésseme trè le rrécchie
E mmézz' a nneu ghedérte vécchie vécchie.

NA SCHENDRATEURE

Aiere l'éi passate da vececœine,
Ng' iamme schendrate pròvete a tteue a tteue.
L' agghie cendrate ll' occhiere terchœine,
Ma iédde na mm' è canesceute chieüe.
Marœie! nan t' arrecuorde chiüe, Marœie,
Quanne meninne nge velamme baene?
Iaere pe mmœie na vaere frenesœie,
Nu suonne ngannataure, na dolcia paene.
Ah! chidde ssaere bédde sa ppassate
Quanne ch' mmœie scequieve nzieme a ffratte;
Ma dimme teu, Marœie, te si scherdate
Chédda casédda nosta bérafatte?...
Tu iere tanne angaure crïateure,
(Tand' anne sa ppassate e ppare aiere!)
Mau mbaece te si ffatte na segneure,
Chiü iélte de nu bbédde cherazziere.
A la passiaune i nge credave angaure,
(Ah! ce sapiesse caume sa ccangiate!)
Sbattave tanne mbiette... e mmau u caure
Nan graede niende chieü e ss' è scelate.

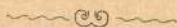
Eppeure appaene aiere te vediebbe,
Me schemmevœie nu triemele forte forte,
Nu sbattemiende o caure me sendiebbe,
Na passïaune ca credave morte.
Ah! ce petésse stréngete la mane,
Chédda manodda chiaene de verteù...
Ma crè i parte... vache assè lendane
E ci le ssape ce me vœide cchieù!

. . . .

. . . .

Aiere l'éi passate da vececœine
E ssa rremaste ddà... ngandate, meute,
L' agghie cendrate ll' occhiere terchœine,
Ma è ppassate... e na mm' è canesceute!

Agurie de l'Arfanédde a Ssaur'Andonie

LA DŒIE DU SANDE SEU

Mettimece, chembagne, nn'allegrœie,
Faceœime ddò na mézza terancœie;
Faceœime mau na vaera Babelonie,
Ca iausce è u sande bédde de saur'Andonie.
Na nzì decénne ca ténghe la faccia toste,
Percè tu si pe nneu la mamma noste;
Si pprovetaménde caum'a la gaddœine
Ca ggeœire atturne atturne a le prececœine
E vvè cercanne ll'uorge e la canigghie
Pe ddè a mmangè a la sporchie de le figghie.
Ma dimme, saur' Andò, nan è ovaere
C' abbandenaste u munne, le piaceaere,
Le ffieste, la famigghie, l'allegrœie
Pe stè appierse a nneu e mbrazz' a Ddœie?
E nneu céd'amma fè pe 'nghembenzarte
De chisse sagreficie e chenzelarte?
Scettâte nnanz'a ttœie, caum'a na Sande,
Perduone te cercame tutte quande
De tutte le manganze c'amme fatte,

Percè la gevendeute è capa matte.
Ma mau te premettœime d'ésse bbaune,
D'avae pe ttœie na vaere affezzïaune,
E de preghè u Segnaure e la Madonne
De farte stè chendénde e tonna tonne,
D'allendanè da tœie ogné mmalanne
E ffarte cambè almaene pe cciend'anne.
E tteu chendinue sémbe, o saura care,
A cchembertarce u caure ascheure, amare,
Percè tu sinde chédde ca nge puorte
N'aiute, nu sellieve e nu chembuorte.
Pu bbaene ca tu fè a ll'arfanédde,
T'à frabbecate ngiele na cappédde,
E ddà mmézze a le suone, cande e rrœise
Gésù t'è preparate u Paravœise.

PU SPENZALIZZIE

DU SPECIALE

Don Giacheme Novielle

Ch' ddonna MARGARŒITA GUACCE

Allèrghe, o zœite bédde,
Ca u tiembe av'arrevate
De starvene abbrazzate
Pe na llassarve cchieù.
Da 'ngiele u Patrétérne
V'è strinde chéssa saere;
Fra veu nu despiaceaere
Nan ng'iava iésse mè.
Amateve cu caure,
Veliteve assé bbaene,
Ca chésse è na cataene
Ca na nze spézze chieù.
E ccaume a ddeu palumme
Veu dateve chenzigghie;
Penzate a la famigghie
Ca Ddœie v'ava criè.

Le mmamme voste amable
E bbuone v' ànne fatte;
Biate a qquanda latte
Ve déttre a ttutt' e ddeu.
Teu quanne ind' a la case
T' aggeœire, o Margharœite,
Recuordete du zœite,
De Giacumœine teu.
E tteu, don Giacumœine,
Nan te scherdè de iédde
De chéssa zœita bédda
Ca u caure t' arrebbò.
Finanghe quanne vinne
Besmeute e cascarille,
Nu vase mannangille
A Mmargharœita tau.
E iœi ve fazze agurie
De nan avae malanne;
Cambate pe cciend' anne
Chendiende tutt' e ddeu.
E a ttœi, don Giacumœine,
Da mau te fazze avvœise,
Ca doppe nauve mœise
Ddò sseuse amm' abballè.

U ZŒITE MŒIE

Ce veu vedœite ci è bbèdde u zœite mœie?
Jè cause ca na ve pozze arracchendè:
Pe sciravinne provete mbandasœie
Na volta saule l'avœite acchiamendè.
È uocchie nérghe, ielte, genïeuse,
E se la sape baene sfanziè;
E qquanne camœine pau pare nu feuse....
Cè vv'agghia dœice, bè!... è fœine asse!
C'i fazze ch' Mmengucce mœie l'amaure,
Veu na mm'avœita dœice sfacciatazze;
Vi mau?... decènle decènle m'abbreusce u caure....
Bè, cè vvelœite da mœie? i èsse pazze!
Aiere ca passò da sott'a ccase,
Manave u paede, bél!... tocche e nan tocche,
Pertave na scolla nganne de saete e rrase
E nu garoffe russe appœise mmocche.

Uh, ce parave bèdde, aggrazïate!
  Nan v'u petœite manghe affegherè;
  Ghià l'alme de le ggénde de la strade!...
  Ca iœie... m'u sciave provete a vvasè.
Ma! quanne pau Mengucce è tutt' u mœie,
  Na u lassarà de paede fing' a mmorte;
  Saup'a stu caure i l' agghia fè dermœìe.....
  Me ll'agghia strénge mbiette forte forte!

A CCARMENÉDDE

Carmenè, ch' ccudd' abbete nguodde,
ca t' à fatte de saeta bruccate,
teu me pare na stédde, na fate,
na nennélle, na figghie de rrae.

Gevedœie te vediebbe a la ville,
spasseggianne pe mmézze a le fieure;
m' à da craede, Carmae, na segneure
tu parieve, pe ssanda Carmae!

Ma pérò, ci si bbèdde de facce,
si sçcattause e ssi ttoste de caure,
teu na nziende, na nziende l' amaure
com' i u sénde ddò mbiette abbrescè.

T' arrecuorde, Carmae, l' ata saere?
assettate tu stieve ddà ffaure,
iœi passiebbe e na léttre d' amaure
teu da mœie na mbelieste accettè.

Chédda léttre spiagave le chiande,
le sespœire du caure, le ppaene;
chédda léttre chendave le bbaene
ca te vogghie, t' u ggiure, Carmae.

Ma percè, ma percè, baene mœie,
spandechè tu me fè de delaure?
accheisce, accheisce stu caure,
na mm'u fé chiù abbrescè, Carmenè.

Dimme, dunche, na saule paraule,
famme, o saure, na mézza uardate,
vuolgiamille na mézza resate,
ce na mbuò ca m'acceœide pe ttœi.

A NNANNINE LA SÇCATTAUSE

Siende, Nannina mae; ce me vuò bbaene,
demmille na paraule appassienate;
nan vœide caume chiange e ccaume paene
stu caure poveriedde e ammalaggnate?

Le ssacce; n'alte zœite t'à trevate
chiù rricche e cchiù sstercieuse, ovae, Nannì?
ma caum'a mmœie na u truove affezzienate,
è 'nnutele, na u truove ad acchessì.

Da ccè m'à muoste mbiette cusse fuoche,
u suonn' ì cchieüe na nzacce caume iae,
sta vocca mae na nzape cchieüe nu sceuoche,
trevè na mbozze cchieüe la pacia mae.

E tteu fè la sçcattause e nna rrespunne,
e rrœide ca me vœide spandechè;
e ccaum' i na nge stésse a ccusse munne,
te mitte pe ddespiette ad abballé.

Ma siende, uè Nanni; teu le despiette,
le ppaene ca stè danne a ccusse caure,
le vvambe ca m' abbruscene stu piette
le scundarà de chiande e de delaure;
e qquanne teu te crienze già chendénde
e stè ch' ll' alte zœite a ggallescè,
uè fémena sçcattause, tiene a mménde,
ca la sendénza mae t' av' arrevè!

NA LÉTTRE PE L'AMÉRECHE

— Bongiorne, Colèttù

— Addœie, Carmaele,
Cè vvè facènne?

— Vogghie nu favaure;
sa qquatte mœise e cchieù ca Raffaiaele,
se n'è scieute e mm'è llassate 'mmézz' o caure
na chiaghe apérte, affunna nzanguenate.
Iœi mau velave falle....

— Nu vegghiétte?
— Ah, mbeise galiaute, l'à ndevenate!
Ma u vogghie scicche, provete allecchétte.
— Nan te ne ngarechè, mo nge pénz' œie,
tu sè c'a cchisse cause i sa struœite;
assiettete, Carmae, appierse a mmœie
e ssiende ciò cca scrœive: *Care zœite....*
— Colè, stu *care zœite* è troppe fridde,
vœite, acchie n'alta cause appassienate.

— Te piace *zuccariedde?*
— Aaah, cusse è idde!
Aviste, Colettù, ca l'à trevate?
— Bè, statte citte mau, na mme mbregghiè,
ce naune nan accapizze c'éa fè.
Da quanne te ne scieste, baene mœie,
me sénde mbiette na malanghenœie.
Te piace, Carmenè?
— Sè, sè, me piace;
e ddille ca na mbozze trevè pace,
ca ognè ddœie ca passe e ognè aure
chieù ss'apre la ferœite mmézz'o caure;
ca me sa strutte mmézze e ssa seccate,
ca stache smagnulœite, ammalaggnate,
ca ce nan agghie....
— Aspiette, chiane chiane!
Cè ttènghe la machenètte? chéss'è mmane.
— O maene, scrœive, ca vache de premeure.
— Bè, vè decénne, vè.
— Dennille peure
ca ce nan agghie morte angaure è state
percè u caure a cchiange s'è sfeuate;
ca chéssa vocca mae da quatte mœise
na nzape chieù nu cande, chieù na rœise;
ca da cè idde stè acchessì lendane
chiss'occhiere s'ànne fatte do fendane.
Dennille ca ind'a lle rrécchie m'è lassate
u tuone de la vaucia sau aggrazïate;
ca mmézza a cchéssa vœite d'afflezzïaune
s'accrésce chieù l'amaure, la passiaune;

ca ce nan vaene a ttiembe a cchenzelarme,
chieù vvœive na sperasse de trevarme;
ca vogghie merœi nganne, mbrazze a idde
e ca le dache... nnu vase a ppezzechidde.
— Angaure?

— Bè, nan chieùe.... mo stache sazzie.
Avaste, statte buone e milégrazzie.

STRAZZIE DE CAURE

Cè ppriesce, cè ffésta granne ind' a la case
Fau quanne spesò Legrézzie ch' Ttemase!
Trè ssaere derò u bballe e u pappatorie,
E mmézze a le rezzeule e a la baldorie,
Nan dœiche assè, se ne scérne a le mbetate
Trè ccasce de taradde sfreseddate.
Allérgamènde ndande le deu zœite,
Chendiende se ghedavene la vœite,
E ttutt' e ddeu fra sceuoche, vase e rrœise,
S' amavene caum' a iangele mbaravœise.
Ma quande deure ndérre la chendandézze?
Nan deure niende e ttorne l' amarèzze;
E qquanne teu te crœide de stè chendènde,
Arrœive na nuvela nérghe, e a nu meménde
Te face n' arruœine, miezze acciesse,
Te sscioppe le rrause e cchiande le cepriesse.
E cchésse de Legrézzie fau la sorte:
Ghedœie sè mœise appaene e ppau la morte,

Sénza delaure e o mmégghie de la vœite,
La sceppò da le vvrazze du marœite.
E ll'alme ammalagnate e ppoverédde,
Velò p' ind' a le nnuvele, nfra le stédde,
Velò, velò p' u ciele, addò a ttutt' aure
Nan truove ca bbellézze, priesce e amaure.
E ddà vedœie le Sande, vedœie Dœie,
Sendœie le bbélle suone e l'armunœie
De l'angele ca saupe a ll'arpa d' aure
Candavene le gglorie du Segnaure.
Ma l'alme na nze faece persüase,
Nan fau chendénde, s'arrecherdò Temase,
Temase ca l'avave amate tande
E cca lassò a struscese de chiande.
Segnaure, dececœie, *ce vuò c'agghia ghedae,*
Damm' u permésse, fammille sceœie a vvedae.
Penzò e ppenzò u Segnaure e rrespennœie:
Percè mo teu, percè vuò scœie a ppatœie?
Teu sè ca p' arrevè ddò seuse ott' anne
Aveuta sceœie sbatténne e scceœie ggeranne?
E iotte volte u scigghie bianghe è nnate
Saup' a la fossa tau abbandenate?
Ma l'alme disse arraete: *Assamme sceœie,*
Segnaure, a cchenzelè Temase mœie,
Percè u poveriedde, i sa ssecheure
Chiangènne vé cu caure afflitte, ascheure,
E Ddœie, pe cchendandè chédd' alma bbédde,
La faece addevendè na paleméddé
E la sbiò a la térre, decénne: *Vé,*
Vè vvœide, vè, maritte cè stè a ffè!

E ll'alma-palemédde allérgaménde
Velò, velò, velò tutta chendénde,
E ddoppe tanda ggeœire, ind' a la ville
Scennœie a mmesçcarse mmézze a le cardille
E a rrepesè le sscidde già avvelœite
Saup' a na bbélla chiande de margarœite.
E ddà, geranne ll' occhiere, se vedœie
De ggénde atturnïate e dd' allegrœie;
Nennillé e ggevenédde aggrazïate,
Vesteute tutte sscicche, mberleccate,
A ccocchie a ccocchie sciavene spasseggianne,
Ghedénnese le ssenate de la bbanne.
E ssotte a nu lïandre fierœite
Vedœie ca trascherravene deu zœite,
E o ragge de na lambede affatate,
D' amaure se vasavene, abbrazzate.
Sçcandò la palemédde, e de delaure
Sendœie na pengeteure mmézz' o caure,
Percè se n'addenò ca chidde vase
Menavene da la vocche de Temase,
Ca subbete, scherdannese de iédde,
Spesate avave n'alta ggevenédde.
E ttanne stésse, porva strazïate,
Aprœie le sscidde d'aure, ammalaggnate,
E reternò o régne du Segnaure,
Addau se gaude u vaere, éterne amaure.

CHENZIGGHIE D'ATTANE

Attiende, figghie mœie! Ind'a la scaule
Na nzi facénne u dischele, u mbertenénde,
Na mpérde du maiéste na paraule,
Ca so pparaule ca t'aprene la mménde.
Vuogghiele baene assè, ch' ttutt' u caure,
Caume se face provete a nu sande:
Vi ca pe ttœie cudd'omene è nu tresaure,
Vi ca u maiéste arrappresénde attande.
Pe vveu, appaene trase ind'a la scaule,
Se scorde ognè 'ngestizie, ognè ddelaure;
V'aieute, v'accarézze, ve chenzaule,
Pe vveu è tutte rœise, è tutt'amaure.
Oh, quanda volte, stanghe e ammalaggnate,
Pe fforze se strascecœine e a mmézza panze
Ind'a la scaule, e vveu na ve n'addenate!
E ttutte?... p'ammezzarve la crïanze.
Abbade dunghe, figghie, ca nessceune
Caum'o maiéste mérete respétte;
Na stè ce face, crideme, n'alteune
Na fatœica cchiù ssande e bbenedétte.

NA LEZZIAUNE A LE SCULARE

Attiende, uè uagneune, nan chendate
Mè male de chéssa Itaglie aggrazïate,
Ca tanda glorie cacce, tande anaure,
Tand'uomene de dettrœine e de valaure.
Attiende, na mbacecœite caume a ccérte
Ca gridene *u vœiva vœive* a vvocc' apérte
E avandene ciò ca facene le Ngliese,
Le Russe, le Tediesche e le Frangiese,
Mananne ndérre pau, a ffaccia toste,
Le mmégghie cause de chéssa Patria noste.
Ce neu avvelœime la proveta bandiera,
Cè tt'anne fè le stranie, le frastiere?
Deciteme veu stésse mau, uagneune:
Dariesse veu u permésse a ngocchéieune
De scecœie sparlanne condre a mmamma voste?
Nan craede! E u stèsse dunghe, a ttutte coste,
Na nz' ava fè pe cchéssa bbélla térre

Speggnate a bbœie de sanghe, a bbœie de uérre,
Ca nge stè danne glorie, vœite e ppane,
Ca iae la mamme de tutte l'Italiane.
Penzate ca nessceune taene u mare
C'addaure caum' o nuoste, causa rare!
Nu ciele na nge stè acchessì terchœine
Ca pare nu velleute de saeta fœine,
E mmanghe na nazziaune ca la campagne,
Caum'a ll'Itaglie, taene e le mmendagne.
Qual'ae, qual'ae la térre ca na storie
Pessaede, caum'a nneu, chiaene de glorie?
L'andœiche attane nuoste, le Rumane,
Vengérne ch' la spade u munne sane,
E qquarand'anne ndraete chessa térre
Da sérve fau patraune a bbœie de uérre.
Arrecherdateve pau, uagneune mœie,
Chidd' uomene ca seffrérne la terannœie,
La terannœie du régne du Bbarbaune,
Sénza piatade e ssénza chembassiaune;
Chidd'uomene ca forne ngarciarate,
Cacciate faure régne o fecelate.
Penzate ca, p'amaure de l'Itaglie,
Cherrérne tanda giuvene a le bbattaglie,
Lassanne le ffamigghie a ll'andrasatte;
Penzate a qquanda chiande s' ànne fatte
Le mmamme poverédde pe le figghie
Ca nan ternarne chiùe a le ffamigghie,
E a ttanda porve vidue e criaterédde
Remaste schenzelate e arfanédde.
E cci pau ngocchéieune v'addemanne:

Percè l'Itaglie è na nazziauna granne?
Gredate e rrespennitele a dduvaere
Ca granne chéssa Patrie iè addavaere!
Ci ae ca taene tanda bbélle pacise
Ca passene pe bbellézze u Paravisœe?
A gglorie de l'Itaglie avaste u naume
De la bélla capetale e andœica Raume.
E stè na nazzïaune, caum'a la noste,
Ca cacce Dande, Tasse ed Arïoste,
Petrarche, Michalangele, Raffaiélle,
Boccacce, Galeléi e Macchiavélle,
Canauve, Giotte, Vince, Bartolœine,
Léoparde, Monte, Foscole, Rossœine,
Giuambattista Vœiche, Donezzétte,
Bellœine, Vérde, Tommasae, Collétte,
Vettorie Ammanuéle, Garebalte,
Mazzœine, Carducce, Bovie e ialte e ialte?
Uagneune, amate dunghe Itaglia noste,
Pe nneu da Ddœie crïate apposte apposte:
Velitele baene assè, ch' ttutt' u caure,
Stediate, e ch' le studie date anaure
A cchéssa Patria sande e bbenedétte,
Ca la grandezza saue da veu aspétte.
Crescecœite e ddefennœite chéssa térre;
E cci na dœie chiamate sœite 'nguérre,
Cherrœite, figghie mœie, a la battaglie,
Gredanne sémbe: *Évvœive! èvvœiva Itaglie!*

FERÉNZE E LA TOMBE DE DANDE

Ferénze, la cettà de le fieure,
Stè setuate 'mmézz' a na vallate
De l'Appennœine chiœine de verdeure,
E, sserpeggianne, l'*Arne* l'è ttagghiate.
La ggénda sau struœite e accrïanzate,
La storie, la parlata sau gendœile,
Le strade e le palazze aggrazïate,
Marcè la fanne sémbe a pprœima fœile.
Pe iarte e andechetate è na bbellézze;
Sa iopre de valaure, de fegheure,
Sa iopre ca te mostrene recchézze
De marme, de designe e de petteure.
Ma la grandézza sau chiù pprelebbate
Stè a *Ssanda Crauce*, addò Dande Aleghiere
Repause nfra le martre, venerate,
Ch' Bbuonaraute, Galiléi e Alfiere.
Da laure chéssa Patria noste amate
Avœie la séggia sotte, avœie la glorie,
Pu sanghe de le martre, respettate
Da tutte fau e ppetœie candè vettorie.

E 'nnande a cchisse ggénie, a sti ggiagande,
Velâme cu penzíere a *Ssanda Crauce*,
D'anaure alzame libbere nu cande,
De glorie alzame libbere la vauce;
E o fuoche c'abbambò u piette laure
Scaldame u caure nuoste, o Italiane,
A ccudde ffuoche sande de l'anaure
Ca dètte la grandézze a le Rumane.
E ttutte, saupe a ll'ossere bïate,
Gerame, ngenecchiate e cch'rrespétte,
De crésce sémbe bbuone ed anurate,
D'amè la Patria nosta bbenedétte.

CRESTOFERE COLOMBE

E LA SCHEVÉRTE DE L'AMÉRECHE

Scacciate da la Patrie caume a ppazze,
Seffrénne ciende ngiurie e le strapazze
De tanda nazzïeune e ttanda ggénde,
Crestofere Colombe finalménde,
Pe ggrazie d'Isabélle e Fferdenande,
Petœie u *gran designe* manè nnande.
E cch' trè vvarche, a stiende e stande aveute,
S'abbiò a ttrevè na térre scanesceute,
Ch' ppicca ggénde e cch' la faede o caure,
Cercanne forze e aiute d' o Segnaure.
E ppe ssettanda dœie viaggiò pe mmare,
Preganne, accarezzanne le marnare,
Ca nan vedénne l'ombre de na spiagge,
Avavene perdeute ognè ccuragge
E ss'érne chencertate già nzegraete
D'accecœide u *capetane* e tternè ndraete.
Ma Ddœie, ca preteggiave u Ggenevaese,
Le preparò da ngiele la defaese,

E ppe levè cudd'odie a le marnare,
Na dœie faceœie apparésce mmézz'a mmare
Ciend'érve e cciende aucielle scanesceute
C' le scidde ca paravene de velleute,
Nzegnale cérte ca fra picche dœie
L'amata *Térre* avava cumbarœie.
E 'nfatte, doppe mille patemiende,
Pagheure, despiaceære, chiande e stiende,
Spendò la cara *Terra* susperate;
E u pòreve Colombe, chenzelate,
Appaene mettœi paete a cchidde luoche,
Ch' ll'alma tutta priesce e ttutte fuoche,
Candò na laude a Ddœie a iélta vauce,
Vasò la térre e ppau chiandò la Crauce.
Eppeure, na nze craede! Chéssa glorie,
Cuss'omene venerate da la storie,
C'avave n'alte munne regalate
E le sscïénze andœiche reveltate,
Cuss'omene, pe la ragge e la preffidie
De chidde ca crepavene de l'ammidie,
Fau provetaménde afflitte e strapazzate
Da ceœie avave cchieù bbenefecate.
O poreve Colombe, quanda paene
Seffrœie u caure teu, quanda velaene!
Ma ci te détte chieùe la stelettate
Fau Itaglie, ca t'avave abbandenate!

Porva menénne!

O porva a ttœi, menénne, c' avvelœite,
La mana ggiall e stienne pe la vœie!
Ci pénze a ssellevarte chéssa vœite?
Ci ae ca vaule baene a ttœi, ci ae?
La mamma tau è mmorte forse, opeure
Se n' è scherdate e tt' av' abbandenate!
Saup' a sta térre,. porva crïateure,
Nu vase e nu carizze teu na nzè.
Chendanne falze sturie vè la dœie,
Ca t' anzegnò n' attane vagabbunne,
E vvè geranne scalze pe la vœie,
Cercanne solde ca na nzò pe ttœi.
Teu cierche solde pe n' attane mbame
Ca sciauche e se mbriache a la tavèrne,
E a ttœi, ca suoffre 'ngiurie, fridde e ffame,
Nu sguarde e nnu serrœise nan te dè.
E ccé lle mborte a idde ca teu chiange,
Ca teu te siende tutte le mbrepérie?
Ca tremelanne vè, ca teu nan mange?
Abbaste ca se mbriache... come vè a vè.

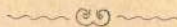
Pe ttœi sarébbe mégghie ca la morte
Te ne sceppasse mau ca si 'nnecénde;
Pe ttœi stepate stè na trista sorte
E fforse u desanaure pronde stè.
Sè, muore! teu ca și sènza famigghie
E ssénz' amaure, aieute e ni chenfuorte!
Nu feume è cchéssa vœite, crœide figghie,
Vattinne mau ca peure e aunéste si.
Pe mmézz' o munne saule, abbandenate,
E strascenate a fforze a la sezzeure,
Teu, cérte, vè a ccadae desenurate!
È mmégghie, muore mau, menénna mae!

CHIANDE E RRŒISE

È nnotte, frisçche u viende, e pe le strade
Scettate stè la naeva bianche e ffrédde,
E inde a na seppigne, abbandenate,
Strazziésce na famigghia poverédde.
Iè na 'mbelœicia mamme e ttrè criateure,
Ca saupe a na vrangate de letame,
Nan àcchiene repuose, e all'ascheure
Se torcene pu ffridde e pe la fame,
E 'ndande, faccefronde a ccusse quatre
De strazzie, de mesérie e d'aghenœie,
Festéggene le nennille ind'o tïatre
Fra suone, cande, rœise ed allegrœie.
E da le palche scéttene mazziette
A na sfacciata vécchia chemediande,
E ieune de sti fatue *don Peppiette*
Le manne nu chencierte de bbrellande;
E ddoppe, arravegghiate ind'o cappotte,
Aspéttene daffaure la candande,
E ccaume a ttanda cane a na pagnotte,
La portene a ffè baldorie a la lucande.

E 'ndande frisçche u viende, e pe le strade
Scettate stè la naeva bianche e ffrédde,
E inde a na seppigne, abbandenate,
Vramaesce na famigghia poverédde.
Iè na 'mbelœicia mamme, c' all' ascheure
E ssaupe a na vrangate de letame,
Chiangénne, strénge mbiette na criateure,
Ch' è mmorte pe le ffridde e pe la fame.

LA CALATE D'ÉNAE

e u nascemênde de Romele e Braeme

Destrutte da le Griece la cettate
andœiche ditte Troie, spedestate
du régne remanœie nu porve rrae,
ca stave all' Asie e se chiamave *Énae*;
e ddopp' avae seffierte paen' amare
e ffatte tanda migghie saupa mare,
cu figghie seu *Ascanie* avœie la grazzie
de scénne a la chendrade ditte u Lazzie.
E ddà a ppicche a ppicche se scherdarne
le ppaene e le deleure ca passarne,
e a bbœie de ceremonie e de crïanze
nghendrarne sembatœie e scérne nnanze
pe ffœin' o punde ca nfra chédda ggénde
Ascanie se nzerà ch' nna paréndé
du rrae du Lazzie, e ddoppe frabbecò
na cettà c' *Albalonghe* la chiamò.
E a ieune a ieune ddà, d' attane nfigghie,
regnave già da tiembe sta famigghie,

quanne, teccate u régne a *Nnumetaure*,
u frate *Amulie*, triste e sséнza caure,
u faece ngarciarè, e la nepaute
chestrinze a ffarse moneche cu vaute
ca na nz'avave mè ammaretè
pe nan criè araede a gghevernè.
Ma o mmégghie *Réa Silve*, nfra le ppaene,
cadœie ind' o peccate ed assì praene;
e u peccataure, dicene, afosse state
Dio Marte.... ma ci appeure la veretate?
Le ccérte iae ca chédda porva martre
faceœie deu figghie masque o stésse partre.
Sapeute sta netizie, cudde mbœise
d' Amulie reveltò tutt' u paœise,
e ppe schendè la ragge e stu cherrœive,
faceœie la porva Silve prequè vœive,
e iordene sevaere détte peure
de sceœie a scettè ind' o Tévre le ccriateure.
Ma Ddœie velœie salvalle; e nu pastaure,
(nu cérte Faustele, omene de caure)
passanne d'o fieume vérse saere,
l'accolze e le pertò a la megghiaere,
ca *Leupe* la deciavene pe ssaupanaume;
peddènne pau fau fatte u stèmme a Rraume
ch'ddeu meninne ndérre a ppaprescè
e cch'na Leupe saupe ad allattè.
Cresceute *Romele* e *Rraeme* e ffatte granne,
geranne, trascherrènne, addemannanne,
venèrne ad apperè la storia laure
e la desgrazzie du porve Numetaure;

e lléste, arradenate nu battagliaune,
scannarne Amulie e cchenzegnarne u traune
arraete au nunne laure spedestate,
ca stave da tanda tiembe ngarciarate.
Ma ci facecœie salvè sti ccrïateure?
Ci dètte tanda forze a ddeu pasteure?
Fau Ddœie ca permettœie chédda vendétte,
percè ci male face, mal' aspétte.

La Volpe e u Precœine

U liaune, presedénde de l'anemale,
na dœie chiamà le ggiudece o trebbenale
pe na cause de furte e de rapœine
a ccareche da na volpe e nnu prececœine.
— Sendœime a tteu, prececœine, disse u liaune,
sendœime, c' è ccaus' ha fatte ?... lazzaraune!
— Segnà, érne trè ddœie ca na mmangiave
e schenecchiè le ggamme me sendave;
sa sceute ind' a na case e m' éi mangiate
nan ghieùe de quatte fave addelessate;
ma naune pe d' arrebbè, segnà..., pe ffame.
— Sulénze, marïuole, latre, mbame!
Avaste, amme capœite!... achieute la vocche!
La rrobba d'alte è ssande e na nze tocche!
— Ma, presedénde....
— Sulénze, brebbandaune!
Na ng'è meserecordie... a la preggiaune!
A tteu, segnora volpe: Com'è state
ca pe mmariaule t' ànne 'ngarciarate?

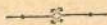
— Segnà, è bbusceœie, è mmale ca m'hanne veleute;
iœi sa na ggiovene aunéste e ccanesceute
e u fatte vè acchessi: Nu scarpellœine
me faece uardiane de trè ggaddœine:
trè mmœise pe uardalle so ppassate,
e a ieune a ieune me ll'agghie speppelate.
Dì, segnerœie: pe ddritte, carte e spaese
m'attocche almaene na gaddœine u maese?
— È ggiuste!

— Ma m'à da craede, presedénde,
ca cusse è u fatte provete nnecénde...
— Gnorsì.... va bbaene, vattinne, segnora volpe,
vattinne a llibértà, ca na ng'è ccolpe.

U CANARIE E LA CHERNACCHIE

Cambave ind'a nu vosche nu Canarie
ca de canzeune e ffrisçche anghiave l'arie,
e ttutte l'äucielle du vecenate,
passanne, s'abbendavene ngandate.
Soltande na Chernacchie n'avœi ammidie,
e cchiaene de sepérbie e de preffidie,
chiamò na dœie u canarie e le dececeie:
« È nnutele ca te stuorce mbacce a mmœie
« e vvè zembanne e vvè candanne glorie:
« teu si nu sceaeme fatue candastorie,
« e cci a ssentirte ngande ngocchéieune,
« iè cérte appartenénde a le bbabbeune.
« Teu sçcame caum'o gridde ind'a le ffogghie,
« ma iœi ch' nu grœide mœie i t' acchemmogghie,
« e cce vuò fè la prauve mau, mau stésse,
« la capa mae me sceauche pe sçcummésse. »
— « Ferniscele! brutta bbéstia papecchiause,
« ca nan te sceuoche cérte na gran cause!

« Teu sè cè ttiene ngape? dececœie u sparviere,
« sçchemazze de sapaune de varviere! »
E dditte chésse, a bbœie de frisçche e ggrœide,
l'acéddere ca sendérne chédda sfœide,
la secutarne a mmorte; e la chernacchie
s'avœi a ttenae le nzulte e le vernacchie.

U Liaune fatte Rrae

Appaene Giauve ngherenà u Liaune
e u faece rrae de tutte la nazziaune,
u rrae velœie passè già la rasségne
a le rappresendande d' ind' o régne
pe d' apperè ce tutte chédda ggénde
menave ghevernate dégnaméndé.
E apprœime fau chiamate l' *Alefande*,
de l' *Arestucrazzœie* rappresendande.
— Sendœime, disse u rrae, sendœime a ttœie;
cé ccause pienze teu d' u régne mœie ?
Ce stè ngocchè llagnanze, parle chiare,
ca iœi sa u rrae ca mètte ogné rrepare,
e vvoj chiuppréste pérde la mia craune
ca de tenae schendénde la nazziaune.
— Maistà, dececœie gredanne l'Alefande,
l'affare nuoste vanne sémbe nnande.
De neu na stè na ggenda cchieù bïate;
le mégghie poste nge amm' accaparrate;

tenœime u menepolie de le Bbanghe
e nge le speppelame a mmane franghe;
peddénne sœime tutte chemmendateure,
menistre, debbetate, senateure,
e da u petaere trame ogné cchestrutte
e cchemanname sémbe saup'a ttutte.
— Ma u popele, disse u rrae, cè ccause dœice?
— Pecchésse u popele pau nge benedœice;
fatœiche, se devérte, stè chedénde
e ggaude de mannarce o Parlaménde;
ma ci pe ccase afossa fè u checceute
e vvaule fé na mosse o ngocché asseute,
tenœime sémbe bélle e ppreparate
u carce, le canneune e le suldate,
percé u chemanne u taene l'Astucrazzœie
e u popele, da gnerande, av'abbedœie!
— Vattinne, disse u rrae, e ffè menœie
all'*Urse* c'apresénde la *Burgosœie.*
E ll'Urse allérghe allérghe, appaene chiamate,
Maistà, dececeie, neu peure sœime bïate
percé u lemaune tande amme spremeute
ca u portafoglie buone nge amm'anghieute,
e mmau ca sœime tutte prupriotarie
nge la femamo bbaene e ppegghiam'arie,
e nge accattame case e mmassarœie
da ngocché poveriedde ca stè a ffallœie,
percè neu pau sœim' uomene de caure
ed aietame sémbe u lavrataure,
— Ma dimme na cause: Cè ppénze u popele vasce?
— Na debbetè, Maistà, ca u popele *pasce*,

e na u si dann'adénze ce se laménde,
percé face avvedae de stè schendénde
pi ésse cchieù ssaleute la scernate;
ma chéss'è na malizia stedïate
da chidd'e qquatte mbœise de sucialiste,
ca predecanne caume faece Criste,
pe ttutte le nnazzieune d'Auraupe,
te vanne metténne u munne sottasaupe.
— Vé bbaene, va, avaste cusse fatte!
dececœie u rrae, e ttrasésse la *Magnatte*,
ca ddò nu mbruogghie série ng'iava stè
e u sanghe già me sénde reveltè!
E cchiane chiane, u vénde strascenanne,
menœie a ttrascorre la Magnatte; e qquanne
fernœie de torcese caum'a nnu serpénde,
Maistà, dececeie, u *Fische* i rappresénde.
Ma u rrae, ca la vedœie acchessì sçchefause,
dececœie gredanne: Uè! sendœime na cause;
ci t'è mbarate a tteue chéssa crïanze
d'appresendarde a mmœie ch'cchédda panze?
— *Scosate*, Maistà, ind'a stu vénde
è tutte sanghe vœive de la ggénde
ca da le vvaene i tœire a ssurse a ssurse
pe ddè a mmangè all'Alefande e all'Urse,
e mmanghe l'éi ferneute de sequè
ca ggià mu fanne tutte vemequè;
ma ccè nge pozze fè? ddò cuss'è ll'euse,
percè acchessì cumannene da seuse.
— Ma sènza sanghe u popele, disse u rrae,
na nzacce caume se paute mandenae!

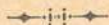
— Maistà, u popele taene u cuorpe gruosse,
e ddoppe ca t' u spuoppe fing' all' uosse,
iè sèmbe n' anemale de paciénze,
se scotele le mmazzate e nna nge pénze.
— Te sbaglie, disse u rrae, cara Magnatte!
Ci u popele s' addemostre uatte uatte
e cchiœine de paciénze, ngocché ddœie,
Madonna mae, cè ccause amma sendœie,
percè u state provete a ddessanguè
e nne velœite troppe, troppe assè!
Indande mau vattinne, c' av' arrevate
u *Cane*, c' apresénde le *Mbiagate*.
E u Cane, tremelanne cape e ccaude,
a u rrae se faece nnande saude saude,
m' a ttutte le ppreposte ca u rrè faciave,
uardave ndérre e mmè le respennave.
— Cé ssi accappate, di, disse u Lïaune,
afuosse addevendate nu bbabbaune?
Percè na mbarle?

— Céa dœice, Maistà;
a ccusse munne na mmale la rialtà,
e qquande cchieù ne fazze.... bè, assa sceœie!...
— Ma ccé t' afférre, di, petœime sendœie?
— Maistà, oh quanda cause ténghe a ddœice
de chèssa vœita noste assè mbelœice;
ma m' ànne sequestrate la paraule
ch' cchéss' ammaledétta messaraule,
e cci pe ccase i parle, già m' aspétte
l' acchiappacane cu chiappe e la carrétte.
Soltande te voj dœice ca le patreune

s' abbottene de carne e mmaccareune
e a nneu pau.... m' a ccè ssérve ca tu ddœiche?
appaene appaene, ci avanzene, dau meddœiche.
— Gésù, Gésù, cè mm' anne cumbenate,
deceœie u Liaune, sti quatte sbreuegnate!
E iœi ca me crenzave!... Vè bbæne, va,
pe mmau vattinne, ca pau se penzarà!
E zzuoppe zuoppe, afflitte e ccucce cucce
s' appresendà o rrae u porve *Ciucce*,
spelate, chiœine de chiaghe, tutte brutte,
ch' ll' ossere da faure, sicche e strutte.
U rrae, com'u vedœie: Madonna mae!
gredò, cè ssì accappate, di, cedae?
Tu stieve acchessi bédde, acchessi fforte,
e mmau me pare l' ombre de la morte!
— Aviste, disse u Ciucce, come m' ànne destrutte?
Aviste u *Popele* teu come l'ànne redutte?
O porve a mmœie, Maistà, ce Segnerœie
na mmitte nu repare a le uè mœie!
Na stizze ind'a le vvaene i chieù na ndénghe
de sanghe, e cchieù na nzacce caume mandénghe;
fatœiche notte e ddœie sénza mangè,
nu muorse de repuose na nzacce mè,
e qquande cchieù i ngrasse a le patreune,
mazzate cchieù m'attocchene e ddesceune;
e u ricche, ca na mbace nesceun' arte,
na nzape u corie mœie caume ll'ava sparte.
Finanghe u muorse de l' érve m'ànne levate,
e ssaule la restocce m'ànne lassate,
e ccrideme, Maïstà, ca iausce o crè,

me vidarà le ggamme schenecchiè!
— Bregande, mareiuole! disse u rrè,
e ecusse è u bbaene c' o Popele stanne a ffè?
Vattinne, e ddì o Popele c'a ccuss'affare
u rrae nge mettarà ogné rrepare;
e ddille ch'è vvececœine chédda dœie
ca tutte le mariungielle s'ànna pendœie;
e u ggiure saup' a Ddœie ca m' è ccrïate,
saranne tutte quande ammanettate!

DA BBEZZAUCHE A MMARETATE

(Scena Popolare Tranese)

CATARŒINE — Comma Mari!... comma Marœie?...

MARŒIE — Cè ddœice, comma Catari?

CAT. — Na nzè niende? Andoniudde, u figghie de zianema Lanarde, stè cchiù mmégghie.

MAR. — Addavaaere?... uuh, cè ppriesce!

CAT. — Mo provete se n' è ssceute don Natale u miedeche e iè dditte ca na ng' è cchiù perichele.

MAR. — Bè, beneditte Dœie, cè cchenzelaziaaune!..... E av' azzeccate a ddè adénze?

CAT. — Gnorsi, iausce fanne otte dœie.

MAR. — Segnaure te rengrazie!... E avœite apperate ci faue ca le détte la bbotte du chertiedde?

CAT. — Ce te l'ava dè, saura mae; mmézze a cchédda fodde de la dœie de la Crauce, a ttanda ggénde ca sciave e mmenave da Chelonne, avœie all' énde a ffesceœie u nérg' ascheure!... M' agghie faede a Ddœie c' ava scetté u sanghe!

MAR. — Ma saupe a na cause de niende?.... Uh, Madonna mae!.... avae cudde sorte de cheragge, a ccudde giaue

de uagnaune?... L'alta dœie, ca le sciebbe a ffè na visete, te faceave menœie provete la chembassiaune.

Cat. — E ccédae mau?... Segnerœie l'avieva vedae, cummare mae, quanne le uardie l'annecérne a la casa sop'a na ségge!... Nà, la ggénde de la strade... vedieve le fermœiche! Nan te dœiche paue le chiande de chédda poverédde de la mamme... lavavene le piete a Ggésecriste.

Mar. — Niendemaene, cumma Catarœina mae, si pe l'amaure de Ddœie!... Iae cause de nan chiange?... Ci allongasœie seccedave a nu figghie de le mœie, j assavarà pazze!

Cat. — M'à da craede, pe ccudde san Giuanne beneditte, c'a vvedélle ch'le mmane appaese, ch' la faccia smerdecate de chelaure e cch' la cammœise angeute de sanghe, me schemmevœie tande nu triemele, segnerœie, ca da chédda dœie na mme pozze accogghie chieñe.

Mar. — À ditte niende!..... cudde sorte de revuolte!..... Dimme na cause: e la notte ci l'assiste?

Cat. — Ci l'av' assiste?... iœi e cchédda poverédde de la mamme. Sa ddudece nettate a la fœile ca na nzacce come s'achiudene ll'òcchiere.

Mar. — Bè, cè à da fè, cummara 'mae? La Madonne t'ava dè la forze. E ppaue! chiñe ca sœite nan petit' ésse.

Cat. — Nà, macaume! Se tratte, segnerœie, c' amme cresceute nzieme da criateure. Già sa vvind' anne c'avetame a pporte, e iœi e Andoniudde ng' iamme veleute sémbe bbaene.

MAR. — Menè, angaure t' afuosse mœise ngocché ppenziere... dì le ggiuste.

CAT. — (ridendo) Nà, cédae ca dì?

MAR. — Ah, mbaese! u vì ca rœide? Dunc t'agghie addevenate la vendeure. Ma, ma? sendœime, sendœime ngocchè ccause.

CAT. — Cummà, iœie te le ddœiche, ma segnerœie pau m' à da tenae segraete... Vi ca me chembœide caume a na mamma mae. Nan ae pe nniende, cummara mae, iae seule ca ce l' arrivene ad apperè chidde de *Scazzacicere*, mo te siende dò nnanze la fuorce sop' a mmia poverédde.

MAR. — A mmœi le stè a ddœice?... Sacce tutte: chidd' ae ca ténene u delaure ca na le petérne mbezzè chédda sfanziata strecciause de la figghie, la zepparédde. Niendemaaene! s' èra sceœie a ppegghiè a iédde! Assà le fè; na nzè come se dœice? *la cecale cande e ccande e ppau sçcatte!*

CAT. — Eéh, u Segnaure le vaule benedœice!... Dunc siende, comma Marœi.

Quatte nuotte ndraete, quanne provete sçcamavene le gadde e azzeccave a ffè dœie, Andoniudde, aprœie ll' occhiere, e la chédde ca me vedœie a ccapetale o liette, me faece na mézza rœise e me decœie « *Ddò stè teu, Catarì? acchessì subbete te sì alzate? Uuh, vè te cuolche, saura mae, ca na mbogghie niende. Comae, teu è bbesuogne de repuose doppe tanda nettate ca sì ppérse appierse a mmœie! Vè te cuolche, vè!* » E na nzapave, poveriedde, ca la notte avave state sémbe appierse a idde a ssendœie l' affanne de

la fraeve e le lamiende. La iausce pau me decœie « *Catarì, teu ca fè la bbezzauche e ssè laesce mbacce a le libbre, famme sendœie ngocchè ccause.* »

Pe cchendandalle le faciebbe sendœie nu stuozze de la vœite de la Madonne. Idde stava attiende attiende, e ognéttande redave e me uardave mbacce fitte fitte ch' cchidde sorte d'uocchie nérghe, ca me faceavene schemmauve u triemele e ffè rossa rosse, percè, nan zè come sœime le bbezzauche ? nge pegghiame a scrupele de fange uardè acchessì affettate da nu maschele. *Uuh, ce liesce bédde, Catarì!* deceave ognéttande, e qquanne ferniebbe, m'auandà la mane e mme la vasò. Iœie, tande fau u sçcande, ca me ne fesciebbe léste léste inde a ccase.

MAR. — Uh, cè mbœise!... E ppau scieste arraete ?

CAT. — Nà, nziamè! subbete me vestiebbe e ccherriebbe a la chiésie a cchembessarme u peccate; e qquanne le sendœie *u patre*, se nghiatò assè assè e me détt'ordene de nan acchestè cchiùe a la vanne d'Andoniudde... Ma ccè vvuò ? le ggiuste t'agghia dœice, cummara mae, na mme fœide d'abbandenalle e cca iœie dœiche e cca iœie ggeure, è nnutele!... céssacce cé mme sénde ind' o caure... pare ca ieune me spénge e mme strasceœine a fforze o liette de cudde poveriedde. E qquanne ll'occhiere mae se ngondrene ch' le ssau, me sénde arrezzechè le ccarne e ttanne provete me vache a sscettè a le piete de Ggésecriste, ce sà me face la grazzie de levarme chéssa tandazziaune. Ma ce te ll'ava dè, cummara mae!... cusse diavele de caure... cusse predœite ca me sénde mbiette, na

mme dè pace, na mme dè reggiette... e ddà vache a ccadae!

MAR. — Bè, sè cè ddœic'œie, figghia mae? Sciette u fazzelettaune, fatte na bbélla cape all'euse, ca nan è cchiù ccause pe ttœie a ffè la bezzauche. Na volte ca te si mmuoste cusse vérme inde a la cape, cè vvè facénne chiùe? spuogghiete e addœie.

CAT. — Uh, Madonna mae! cè ava dœice la ggénde du munne?

MAR. — O cè ava dœice!... na nzi tteu la prœime e ll'umete. E ppau, cummara mae, a ieune à da servœie, o a Ggésecriste o au diavele. Na volte ca te ssi uastate de cape...

CAT. — O stache tanda uastate quande viate a mmœie! Stanne le vvolte, segnerœie, ca nan accapizze a ffè niende: stache provete mbatuesceute. Siende mau la sceaene d'aiere. Aiere matœine, Andoniudde, vedénne ca iœie scanzave de uardalle, m'addemannò « *Percè sa ddo trè ddœie ca na mme uarde cchiùe mbacce com'apprœime? Cè tt'agghie fatte ca na mmevuò cchiù baene?* » Iœie, pe ssanda cummare, me sendiebbe felè u caure: acchiebbe la scheuse ca na mme sendave baune, e idde le ccredœie.

MAR. — Uh, cè ddelaure! e ppercè mo teu le fè pegghiè despiette a cchédd'alme de Ddœie? Dœi le ssape quande stè a ppatœie!...

E mmamete e la mamme d' Andoniudde niende sapene?

CAT. — Nà, mau te siende, cummara mae, céd'è ssecciesse stanotta passate. Iœie na nzacce come na mm'av' af-

ferrate na gocce. Già decénle decénle m'arrizzechene le ccarne e me face u sanghe spinguele spinguele.

MAR. — Uh, Madonna mae! e ccéd' ae?

CAT. — Cummà, te le ddœiche, ma te raccumanne, tieneme nzegraete. Stanotte, petaven' ésse le ddau e mmézze, mamme e zzianema Uélédde dermavene appeggiate de cape o liette d'Andoniudde, e idde peure s'avav'appapazzate. Iœie pau, pe nna mme fè menœie u suonne, me sa ppuoste a ddœice u resarie accuoste a la fenéstre. Stava na leune, segnerœie, ca parave mézzadœie. Doppe nu bbuone quarte d'aure, Andoniudde av' acchemenzate a smaniè e a pparlè seule seule ind'o suonne. Iœie mau, a ssendille dœice tanda paraule smezzecate, me crenzave ca iaere la chédda de la fraeve, e ccitte citte, ch' la ponde de le piete, m'agghie acchestate o liette e agghie abbassciate la cape pe vvedae céd'aere. Quand'o mmégghie, segnerœie, cudde mbœise av'apierte tande d'occhiere, m'av'abbrazzate nganne, m'è strengeute mbiette e... mm'è ddate nu vase mmocche.

MAR. — Uh, facce de mbeise, nérghe ascheure!

CAT. — Iœie, ind' a cudde sbattemiende sa scettate nu grœide e... ssaura mae, s'ànne resbegghiate mamme e zzia Uélédde. Pigghie a mmœie e ppruocheme!

MAR. — Uh, Madonna mae! e ccéd'è dditte mamete?

CAT. — Céd' éra dœice?... è ffatte u chelaure du catafre; iœi pau ch' le mmane mbacce, sa rremaste mbalate caum'a na statue de sale. Acchessì zia Uélédde, è vviste ca mamme nan deceave mézza paraule, se l'è

carresciate a nu pizze e ll'è ddìtte cérte cause a la récchie. Pau s'è vveltate au figghie e av' addemannate « *Andoniù, dì le ggiuste, caure de mamme, le vuò bbaene a Ccatarine?* » — *Sœine, ué mà*, è rrespuoste idde, *le vogghie bbaene ch' ttutt' u caure, e ci la Madonne me face alzè, iédde ava iésse la mae!* » Pau mamme s'è vveltate a mmœie amare amare e mm'è ddìtte: « *E tteu sfacciatazza bezzauca falze! T'è ppiaceute u vase a ppezzechidde, ah? Banghérazza, sfrundille, percè nan parle mau?..* » Iœie, m'à da craede, cummara mae, ce me nzagnavene nan assave na stizzeche de sanghe. Appaene appaene è aveute la forze de dœice: « *Faceœite caume velœite veu...* » Acchessì pau le ddo viecchie ànne restabbelœite ca mau ci ae la Madonne du Carme, ca vaene zianema Lanarde da Bbaune de Frange, s' aggiustene tutte le sservézzie.

MAR. — E ssœine, cummara mae, na volte v' avœite levè da nanze cusse penziere. Chédda poverédde de mamete è ffatte vécchie, e cci, allongasœie, iausce o crèmete le scappene le piete, teu remane saula saule mmézze a la decerœie du munne. Gnorsì ca tiene tanda pariende, m' à da stè sémbe seggétte a la pagnotte de l'alte. O marammœie ca u fiate du maschele nge vaule sémbe!

CAT. — E mmau ca l'appeure *u patre*, cè ddiciarà?

MAR. — O ccè ava dœice. Ca laure na le ffanne?... *Munne é state e mmunne sarà*, cummara mae. Na nzè come se dœice? « *Ogné alma desidere.* » Siende a mmœi,

nan dé adènze a nnesceune, faceœite le ccause bélle bélle, quande chiù ssubbete petœite, acchessi assaprame tutte na volte chisse taradde.

CAT. — Macaume! niendemaene, segnerœie à da iésse la prœime.

MAR. — Bè, bauna saere, comma Catari. Scheuse ca te lasse, ca stè a cchiange la criateure. Saluteme assè assè a ttutte quande, e nan te pegghiè velaene.

CAT. — Bona saere, bona saere, cummà: faragghie le pparte de segnerœie.

A LA FEGGHIATE

(Scena Popolare Tranese)

FRANCISCHE — Bona saere e nn' allegrame.

ANDONIE — Oh, bona saere, mbà Frangi. E ccomma Coléttodde na l' annutte?

FRANC. — E ccome l' aere anneuce? Stè tande, poverédde, ca na nze paute chetelè de nesceuna manaere.

AND. — Niendemaene? E ccè av' accappate?

FRANC. — Scì a ffè, segnerœie, nu rezzetiedde sott' o chetìdeche, ca sa trè nettate e ttrè ddœie ca vramaesce caum' a na cane che ffridde e ffraeve.

AND. — E cca se sape! Chidde sa bbrutte bbéstie, mbà Frangi. Me despiace mau, vì!

FRANC. — Ebbè, cè vuò fè?..... ava sfeuè.

AND. — Mo, damme la cappe e u cappiedde e assiettete vececœine a ccomba Geséppe, a ccomba Lanarde, a Ccolaminghe, a ccomba Pasquale.... Viene dò teu, Marœie; pì' le taradde, le ccastagne, l' amélne.....

FRANC. — Bélle bélle, vè de fodde, vè! Ammapaene fange a vvedae la criatoure, fange saletè la fegghiate. Bè, com' ava dœice megghierete: Hanne meneute pe strafequè!.....

AND. — Bè, e ttrasœite và.,...

Franc. — N' allegrame, n' allegrame. Sè, come sciame, comma Babbè? Ha sbettate u tammurre, ah?

Babbèdde — Bè, cè amma fè, mbà Frangi. Acchessi vaule Dœie.

Franc. — Na mbace niende; abbaste ca stè la saleûte. Me despiace seule ca chèdda porva megghiaere mae è sceute a ccapetè nu uè.....

Babb. — Ei sendeute, éi sendeute. Cè ppeccate, porva comma Coléttodde!

Franc. — Ci segnerœie vœide, è quande a nn'uove de gaddœine, e stè tanda ngrendelesceute ch'è na causa forte.

Babb. — Uh, cè ddelaaure!..... E ssœine pau dœic' œi, na npetiev' anneuce le ccriateure?

Franc. — E ccè facémme la mbreggessiaune du venardœia sande? Sa ddudece ammalditte, e all'ongasœie n' anneciave ngocchéieune, seccedave la terranœie.

Babb. — È rasciaune, so assè.

Franc. — Segnerœie à da parlè ca quann'è aure de mangè te le vœide zembè caum' a le ssigne, e manghe à schegneute de fall'u piatte, ca già se l'onn' arreggettate. Nzomme vidœe nu chemménde.

Babb. — Bè, cè vvuò fè? Dœie t' ava dè la forze.

Franc. — Eéèh! a la perfœine addò arrevame chiandame u zippe.

Babb. — Bè, nà, vœide, vœide u meninne!

Franc. — Aaute?..... ghia l'alme de l'attane! Vi vi, mbà Lanà, i da piezze de trave!

Lanarde — Assasceœie ca l'à fatte, stè provete sazzie sazzie.

FRANC. — Cusse pare san Pandaliaune! Edà, ce se la porte acchessì, se mangiarà nu veceddate de pane la dœie. E bbrave a ccomb' Andonie, t' à fatte provete anaure!

SERIUDDE — (biscegliese) *Ngè premmies?*

AND. — Uélà, mbà Seriù, trase, trase, vienete acchemedè.

SER. — *Ne rallegraame, comma Coliétte. Finalmiende ca te sì llevate cheure piseme da ngourpe! Mò la criatiure? O vedeite, cuss' è ne giagande! E bbrave, e bbrave; te sì ffatte pruovete anore chéssa vuolte!*

PASQUALE — Cusse me pare c'assemmégghie tutt' o nunne.

LAN. — Cè nnunne e nnunne; cusse taene la stessa ceaere de l' attane.

SER. — *Ca nan deice boune, comba Lanarde? Cheure è spezzecate la cape au attane. Teine meinte u musse e u fruonde. E u nase? manghe veite u nase a cciappiette du attane?*

BABB. — Comba Sériù, e ccomma Marœie face chiù ffigghie?

SER. — *O cè amma fa chiù niù! Amme fatte veicchie, chemmara mèe.*

BABB. — Naa, ci l' è dditte? niendemaene sœite viecchie!

SER. — *Ca veicchie seime, com' ae? Quann' iune è ppassate u meizze càndale, cè ne fa cchiù? Scadieute ce suonde le tresdeidde, statteboune e addei!*

AND. — Bè céssò? V' avœite mœise pe le cchiacchiere? Sciame a cchédda vanne, sciamece a ffè nu becchiere, na resate.....

COLAMINGHE — E sciamenginne va, sciamece a speccè.

LAN. — Edà! dò stè masce ch' ttutte le fieure!

AND. — Bè, acchestateve atturne a la bbeffétte.

GESÈPPE — Nan te ne ngarechè, segnerœie, ca u penziere è u nuoste.

LAN. — Uè, è bbaune la vépte!..... e stè mesçcate u mescatiedde!

SER. — *Edà, tiu, angore sì acchemenzà a rresequà e ggià si stetate u preime lambareidde!*

LAN. — Ca segnerœie na nzè ca u miedeche la prœima cause ca vaede o malate iae la léngue?

SER. — *Val' a ddeire ca sì pruovete strutte a cchéss' arte. E bbrave a ccomba Lanarde!*

AND. — Assapre dò amélne, combà Seriù, ca sa mbernate e ssa a ddo frottere l'eune.

SER. — *E cce na mme dà na pète, n'accettudde, ne pesatieure, com' agghia fà?*

AND. — Mari, pi u pesateure a ccomba Sériudde e ppi dopraete da ddà ffaure e mmittete a scazzè dò amélme.

SER. — *Mo potésse. Nan veide ca u Patrétérne n' è desgraziate piure a le deinte?*

GES. — Mbà Lanà, fange sendœie ngocché ccausa baune, nu bbrinese, nu saleute a la fegghiate...

SER. — *Edà, tiu, deisce ca si ppuète? Tiu me pare a vvedè ne meleine a vveinde. E ca iàlzate, affeirre u bbeccheire mmane, àcchemmeinze a vvramà...*

LAN. — Teu m' à chiamate e iœi accétt' u sfœite,
Nan ténghe uande, sciabbele e mbicche spœite.
Nan zò ni sinataure ni ccavalliere,
Ma ténghe mmane seule stu becchiere;
Ch' ccusse acquiste forze e so ppeténde,
Ch' ccusse mmane i sfœite qualunca ggénde;

Avande dunghe, parle, ci si bbuone,
Ce tiene curagge mau, respunn' a ttuone.

SER. — *Sì ttruoppe grannezzieuse e ssì sbrafande,*
Te creinze ne Rezzeire, ne Fioravande,
Te pienze ngap' a ttiu ca si ppuète,
Ma po te mang' u feile a la chemète;
Tiu sà cè ssì? te re ddeiche in dò parole:
Ne bboune mangiatore de brasciole.

LAN. — Nan zi parlanne spare, uè Vesegghiaese,
Vì ca chemmatte mbacce a nnu Tranaese;
Meseure la léngue e nan parlè a ffiete,
Ca neu sapœime la légge ch' le piete;
Abbado baene sà? nan parlè mmale
Ce na mbuò ièsse chiamate o Trebbenale,
C' avaste n' avvucate de le poveriedde
Pe ccarresciarte subbete ind' o castiedde.

SER. — *U Trebbenale attuocche, car' ameiche,*
A ccheure ce na le nguozze la fateiche;
Nan già o poreveidde, o fadecatore,
Ca sciett' u sanghe e ccambe de sedore,
Ca ci u abbusçche ne reute de pane a steinde,
Rengrazzie siembe Ddei e se chendiende.
U parlamiende mei è state sçchitte,
Na cose ammalamiende nan t' agghie ditte,
E ppe mmestrarte pruovete ca seime chembagne,
Te dache ne bbeccheire e ddo castagne.

LAN. — Mau t' à manate saup' a la via rétte,
E ssì parlate da iomene e tte respétte;
Pe cchenzeuénze, na volte c' amm' appaciate,
Manname nu saleute a la fegghiate,

Percè la poverédde se pi despiette
Ca neu mangiame e iédde stè ind'o liette.

SER. — *Re mmeire è uappe e ppuorte l'allegreie*
Mmèzz' a l'ameisce tutte nchembagneie;
Se deice: « Ou arve ritte, ramagghie stourte,
Ce deice male de re mmeire voule la mourte. »
Ma iei rengrazzie siembe ch' ttutt' u core
A cci m' è date u mbeite e ccuss'anore,
E ccu bbeccheire mmane allérgamiende,
Ne bél salieute fazze a cce me siende.

PASQ. — Bééna! Edà na ve ne sciate pe la térre candanne stuorie?

SER. — *Ca nan è miegghie a scì candanne stuorie c'a ffa u zappatore? Nà mo; la scernata d'osce c'èi abbescquate? Vindidu suolde! Cambe mo, vesserei, na famigghie d'uotte persiune ch' vvindidu suolde!*

COL. — Nan avastene manche ad accattè le ppane. Ma cè vvuò fè? Cuss'è u munne; stè cudde ca se mange quatte piatte sénza fadeghè e stè cudde c'ava scettè u sanghe, l'ava dè a mmangè e av'acchiamendè u saule.

SER. — *E tte pare giuste chésse a vessereì?*

COL. — Segnerœie è rasciaune; iae na léggia storte e nna ngè dubbie; ma neu porve gnerande cè ppetœime fè? Se l'ànne avedae le sceammérghe.

SER. — *E ppiure deice boune, c'a ttrascuorre de chisse fatte è tutte teimbe pierse.*

AND. — Bè, menè, lieve la bbeffétte da mmézze e ddè na bbotte de scaupe c'amm'abballè. Colami, fè segnerœie u méste de bballe.

COL. — Bè, le ggiuvene, mbutate lé dame. Uè, le senateure, ndenate na polche. *(Suonasi la polka)*.
Avande, le scevalliere in piazze...
Abballene ieune, due e ttrè... Bélle bélle, mbà Pasquale, vè a ggeœire, nan t' ammanè mmézze. *Amblas*, e avande l' alte e ttrè cucchie.
E ssegnerœie, mbà Frangi, nan t'u fè nu ggeœire?
FRAN. — Èi mbetate a cconnma Legrézzie e nna mbaule abballè.
LEGRÉZIE — Nà, sipe l' amaure de Ddœi, iœi è abballè? Ass' abballè le geveniedde, ca le férve u sanghe.
COL. — O maene, fattatille nu ggeœire. Niendemaene ca t' à muoste a la rœighe de le viecchie? Nà, te leusce u pœile angaure. Abballe, abballe!
LEG. — Nà, nziamè! me vè la cap' atturne.
FRANC. — O maene, na voltatande na mme fè fè na bbrutta fegheure.
LEG. — Ma nu ggœire e nan ghiùe.
FRANC. — Nu ggiœre, sè, nu ggœire (*ballano*).
COL. — Le cavalliere date u defrisçche a lli ddame. Chiane, mbà Frangi! T' à fatte male, comma Legrè?
LEG. — Me pare ca s' è scheseute la pedae de la uennédde...,. Uh, cè ddelaaure! s' è strazzate!
COL. — E com' è state?
FRANC. — Èi sceute a ngappè na diavele de scorze d' amélne sott' o paede e nge n' amme sceute ndérre suozze suozze.
LEG. — Com' è state stasaere a mmaldìtte, bè! Ma mu diceave u caure de nan abballè! Na u vì ci nge colpe? cusse nérgascheure!.....

Franc. — O maene, ch' è ccause de niende. Crè mmatœine te la fè aggestè.

Leg. — Nan ae pe nniende, cudde comba Frangische... nan ave manghe quinece dœie ca me l' éi ngegnate e mmau, nà, l' éa pertè arrepezzate!

Franc. — Nan pegghiè paure ca la rrobbe a cchelaure se trauve sémbe. Crè mmatœine vè ind' a Sciambagne, ad Andriane e vvœide ca ddà la truove cérte.

Leg. — Ce te l' ava dè! Pe ttrevalle éa sceœie a ccudde bau de Morudde u zuoppe, ca idde me la faceœie menœie e sse pigghia bélle dudece lœire u métre!

Franc. — E aviste! nan te pegghiè velaene ch' è ffatuarœie. È mmale ca na ngandene le prievete.

Leg. — Nà! saup' a la cape laure! Na mbogghie avae a ccè ppenzè!

Franc. — E ppe ddespiette mau facimece n' alte ggœire.

Leg. — E ssè, facimangille. (*ballano*).

Ges. — Evvœive, e bbrave a ccomma Legrézzie! Vœide nu gurghe saete!

Col. — *Ultimé giré!*..... Le senateure, carecate..!. Bélle bélle, na ve faceœite male..... *Rimerzì lé dame.*

Pasq. — O sè! ca m' agghie fatte nu bballe doppe tanda tiembe!

Lan. — E ccom' ae, av' assè ca nan abballe?

Pasq. — Nà, fatte cunde ca mo facene du ianne. Cè ddœiche! ave chiüe..... da ccè spesò nepotema Uéludde.

Lan. — Ah sè, a ppreposete, addò se trauve mau?

Pasq. — L' utema volte ca screvœie mannà decénne ca stave a Smirne a ffadechè a bburde a nu mapaule frangeaese, e da tanne, saranne trè mmœise, nan è scritte cchiüe.

LAN. — E ccudde vizzie du zecchenétte se l'é llevate?

PASQ. — Ce te ll'ava dè! U leupe u pœile cange e nnaune u vizzie. Mau ca menœie Pasquariedde, na nzè u figghie de Geséppe u Strazzate?..... stétte a rracchendè ca tutte le ddeméneche, c'avene quatt'aure de surtœita libbere, nan face alte c'a sscequarse tutte la prevedénze de la semmane.

LAN — Auh! cè ppeccate! Méndre ca cudde mo pare nu bbuone uagnaune..... E la megghiaere cè ddœice?

PASQ. — La megghiaere?... O porve a iédde ca l'av'accappate!..... E angaure te crienze ca ind'a ddu ianne l'è scritte nu rœighe de léttre o l'è mannate nesceuna solde? Se tratte, segnerœie, ca chédd'alme de Ddœie vè facénne diebbete pe mmangè (e cchésse mau réste ngumbedénze) av'arrevate a vvénnese pe zzinghe la lane de le matarazze.

LAN. — Cè mme dì! è nu vaere delaure de caure!..... E vveu mau, le pariende, nan avœite acchiate lo mézze pe mméttele a dduvaere?

PASQ. — Niendemaene! Amme fatte scrœive finanghe o Conzele, decénne ca la megghiaere se merave de la fame, ca s'ére venneute le rrobbe, ca se velave sparte..... ma ce te l'ava dè! Iœi dœiche ca cudde tenarà u caure chiù ttuoste de la praete.

LAN. — E iœi mbaece dœiche ca cudde ava tenae ngocchè ialta passiaune. Ngocchè peddaeda bbaune cudde s'av'arrangiate, mbà Pasquà. Eééh, non *altroménde!*

PASQ. — E acchessì vac'a ccraede.

COL. — Uélà! c'a cchiange stu muorte sa lagreme perdeute. Avande le cavalliere, mbutate lé dame pe la condrananze. Mba Nanù, mbœite la dame.

NAN. — Ste ngaparrate la femena mae, penzate pe vveu.

COL. — Avande, mbiazze!..... Mo? chendame quande sœime: ieune, deue, trè, quatte, cinghe, sae e sètte. Nge vaule n'alte pe iésse iotte. Avande, n'alta cocchie!

GES. — Edà, dò stè comba Sériudde a la spasse.

COL. — Ah, sè sè, comba Seriù, mbœite la dame, viene a bballè.

SER. — *O jei sacce fa chisse balle! Na sta nu alte geveneidde?*

COL. — Nornò, segnerœie à d'abballè. Maene, pit'a ccomma Felumaene.

SER. — *E sì pe l'amuore de Ddeie!*

COL. — O maene, ca ddò stè mmézz'a l'amœice.

Mbà Gesè, segnerœie e ccomba Pasquale faceœite le faccefronde a nneu. Uè, le senateure, ndenate. *(Si suona la quadriglia).*

Salutè li ddame... Bilanzè... e turdimè... Anavande le ppremaere...

Bè? e tteu ddà nan te muove?

Sciangè la dame. Anavande li ssiconde...

Sciangè li ddame. Donè li vvrazzere a la dame...

Priminate... Sciangè trè ddame... Pigghiateve la fémena voste.

SER. — *Bè, e com'ée? E la chembagna mée ci la téene?*

COL. — Céd'è state, mba Seriù, t'à mbregghiate?

SER. — *E com'ée? Cheire m'uon levate la fiemene!*

COL. — Nan ae ca te l'anne levate; iae ca segnerœie nan à fatte buone u scange. Mbaece de cangè trè ddame, n'à cangiate dau. Bè, ogneune ca se pigghie la fémena sau, vâ! Avande, uagneune, mbiazze...

Grandirò..... Attiende mau!...., *Lagrasscè..... E rricottò..... Fit fit..... O chindrè.....*

Da ddò, da ddò, mbà Seriù! Dè la mane a ccomma Bélline. Naune, naune, da ddò!..... Bè, amme capœite, è ssecciesse u mbruogghie.

SER. — *A cci diabbue éa dà la mane? Me vuolte da ddà e ttrove mbà Gesiéppe, me vuolte da ddò e ttrove a ccuss' ualte...*

COL. — Bè, amme capœite, va, nan è ccause. Assettateve.

SER — *Ma nan te r' éi ditt' ei? O abballame all' ieuse nouste. Cè ssuonde chisse ball' a la mode? Tanda muosse, tanda stource nnanze e rréete! O vale tande ne mourse de tarandiédde!*

COL. — Bè, faceœime la tarandédde và. Avande, abballene comba Sériudde e ccomma Marì... Grazzie all' *uome...* Avande, iesse segnerœie, mbà Frangi... Grazzie a la *donne* e abballe comma Legrézzie.

SER. — *Evveive a cci abballe!* (Si sente tuonare e piovere).

GES. — Cessà, i sénde nu reusce.

PASQ. — Naa, stè a cchiauve.

GES. — A cchiauve? E nan vedœime de sciranninne? Uè, le mmenénne, avaste; pegghiateve le fazzeliette de le taradde ca è notte e la matizze vè abbacanne.

BABB. — Comma Felumae, Marì, comma Legré, arravegghiateve bbaune ca stè a cchiauve.

FELUMAENE — Nan te ne ngarechè segnerœie, pienze a stè bbaune e alzarte subbete. Bè, bona saere a ttutte, e rrengrazziame.

AND. — Niendemaene! sœite sémbe le patreune.

SER. — *Bona saere, comb' Andonie, comma Coliétte.*

AND. — Bona saere a ssegnerœie, mbà Sériù.

LAN. — Statte bbuone, mb' Andò.

AND. — Bona notte, bona notte a ttutte.

NA BBOTTE DE FUORCE

Scena Popolare Tranese.

PERSONAGGI

GAMIDDE, collocatrice di serve.
UÈLUDDE, suo figliuolo di anni 9.
COLÉTTODDE, serva d'un avvocato.

La scena si svolge in casa di Gamidde.

GAMIDDE (*lavorando la rete*) — Menì, te stè citte, ca m'à levate la cape?

UÉLUDDE (*piange sdraiato su due sedie*) — E damme u solde!

GAM. — Ce me l'ava dè?... Tu vœide ca sa ddo dœie ca na mpetœime accattè le ppane... E pau, cè n'à da fè cusse solde?

UÉL. — M'è accattè la craete!

GAM. — Naa, la craete! Cè ne sinda fè?

UÉL. — Éa fè le funge.

GAM. — Le funge? o teu à da penzè a strafequè! Nà, vœide caume te sì redutte! Nan ave manghe quinece dœie, galiaute, ca te faciebbe mètte le mmèzze saule e le facciate e ggià te le sì sfennate! Quande te velave torce la cape, vì!

UÉL. — (*battendo i piedi a terra*) — I dœiche damme u solde!

GAM. — Meni, siende a mmœie, vuò bbaene a Ccriste? vattinne a la scaule!

UÉL. — (*piagnucolando*) — È ggevedœi, na nze vè a la scaule.

Gam. — E cce ne chembenate veu a cchéssa scaule. Mau pu Natale, mau pu Capedanne, mau pe la Pasqua Befanœie, mau ca stè malate u maiéste, me pare ca sœite na razze de vagabbunne veu e llaure. Ma na dœie de chèsse éa menœie iœi a trascorre ch' ccusse maiéste Ferrare; éa vedae, ci idde s' ava pegghiè la mesate sénza fadeghè. Edà, é mégghie ca u Sineche l' achieude le scaule!

Uél. — Maene dammille ch' éa sceœie accattè la craete!

Gam. — Uagnà, ferniscele, ca iausce te spacche la cape!

Coléttodde *(entrando con una cesta al braccio)* — Gésecriste.

Gam. — Sémbe.

Col. *(a Gamidde)* — Percè u fè chiange?

Gam. — Cudde? O ca l' anna mbénne! Da ccè s' av' alzate, saura mae, m' è ffatte pegghië nu sacche de velaene. È sceute a ppegghiè na perfidie, segnerœie, ca na mme la fœide chièu a ssendille.

Col. — E ccè vaule?

Gam. — Vaule afforze nu solde. Ci me l' ava dè, ca nan ténghe manche nu céndéseme.

Col. — E ccè n' ava fè?

Gam. — Céssacce, dœice c' av' accattè la craete pe ffè u fonge.

Col. — Cè ffonge?

Gam. — U fonge de l' alme de l' attane!.. ca idde nge colpe acceœise addò stè mau! ca nan aere uvaere ca stave a cchemmatte ch' ccusse galiaute.

Col. — Bé, e quann' ae c' av' assœie da ngalaere?...

Gam. — Da mau la pigghie?... ava fè n' alté sétt' anne am-

malditte. Indande idde pe le vizzie seue se n'è sceute ngalaere, e a mmœie m'è llassate ind'o mbierne apierte.

Col. — Bè, cè vvuò fè, la Madonne t' ava dè la forze. *(al ragazzo)* Nà, viene ddò, mo t'u dac'œie u solde, ma statte citte; na nzì facénne pegghiè chiù vvelaene a mmamete.

Gam. — Na le dé adénze a ccudde nérgascheure!

Col. — Maene, na mbace niende, sa ccriateure. A na vanne ànna spassè u tiembe.

(Uéludde prende il soldo e scappa via).

Gam. — Meni, nan t' allerdè, ca porve a ttœie ce te iunge le rrobbe! È mmégghie ca nan te retœire!

(a Coléttodde) Sè, Coléttò, cé mm' à da dœice?

Col. — Cè tt' éa dœice; t' èa dœice ca pe ttutta crè à da vedae d'acchiarme n'alte patreune.

Gam. — Bè, e ccom'ae, te ne si asseute da cudde avvucate ca te treviebbe?

Col. — Na mme n'è asseute angaure, ma iausce sénzamaene fazze u cunde e mme ne vache. Saupe a la cape saue! ci ava raesce dà?... manghe u cane!

Gam. — E ccom'ae? Teu me decieste ca te sendieve tanda chendénde?

Col. — Sè, la prœima dœie, la veretà éa dœice, me sendave chendénde; ma pau, passate u sfrusce de la scaupa nauve, saura mae, na ng'è state na dœie ca nan àmme fatte na lœite.

Gam. — Ch' cceœie, cu segnarre?

Col. — Ch' la segneure, chédda vibbre avvelenate, ca taene u chelaure de l' arcemaese!

GAM. — Eppeure chédde pare tande na bélla segneure.

COL. — Ci ae chédde? o chédde taene sétte diavele nguorpe! L' à da vedae, l' à da sendœie cè llèngue ca taene!

GAM. — E ssaupe a ccè ccause?

COL. — Saura mae, saupe a na cause de niende. Ca ccètte crienze; saupe a na nezziaœrie s' appicce de na tala manaere, segnerœie, ca t' atterrésce la case e te face nu catachisme ca nan fernésce mè. L' alta dœie, na mm' arrecorde cè stave a ffè inde a la checeœine, me sfesceœie da mmane na tiédda vécchie, na tiédde già tutta sçcattata ca na mmalave nu céndéseme. Ebbaene, nan fau remaure ca sendœie; s' alze da ind' o liette com' a nn' alma dannate, ngammœise e ssettanœine, vaene trate trate inda a la checeœine, vaede la tiédda rotte, acchemménze a lecchelè, a ddœice vetepierie, a ttrarse le capidde; nzomme vedieve na pazza, saura mae, na pazze!

GAM. — O ngape a la tiédde! Ca doppe ca iaera ésse d' aure manghe avava fè tanda spettachele.

COL. — Già iœi, pe na la sendœie, appaene ascenneute, sciebbe mmézze a l' Anunziate e nge l' accattiebbe nauve.

Nan te dœiche pau le cchestieune ca seccédene saupe a la spaese. Addò le vè a ttrevè tand' appicche, tanda defiette. Ci sa le fenucchie dœice ca sa cchieine de raene; le raffaniedde sa ffumele; u llarde è de grancede; u fremmagge dè de piete, le maccareune sa de martrateure, le ffave sa credivele... nzomme ci te paute chendè, saura mae, le ccause ca dœice; nan è mè chendénde de niende.

GAM. — E u marœite cè ddœice?

COL. — U marœite? cudde è nu pappasale vesteute. Angaure parle, angaure pigghie cunde de niende? Iédde è chédde ca porte la batteute, chédda vibbra ammaldétte! Vi mo ca vache? à da sendœie cè storie ava fè saupe a stu quinde e mmiezze de carne ch'è accattate. Cédae mau ca vaule? ca mbacce a la carne pe bbraude a vindicinche na ng' iava stè tande de grasse o tande de nierve. Segnerœie mau, ca sì fféмene de speriénze, dì segnerœie, potésse mè ca mbacce a la carne na ng' iava stè u muorse du nierve?... E à da vedae ca pe stu fatte m'ava mannè dau trè volde ndraete. Ma stamatœine, pe qquand' è vaere Ddœie, ce me face veltè u quarte, nge l'éa sçcacchè mbacce la carne!

Già pe ffè cudde muorse de spaese la matœine te face sçcattè nguorpe. Pe ttrénda solde fetiende ca le lasse u marœite na nzape cè vvaule.

GAM. — Niendemaene, chésse è ttutte?

COL. — Ca ccé tte crœide?... E à da sendœie! vaule mangè trè piatte, vè trevanne le cannaremiende, u vœine a iotte solde...

GAM. — E cchésse è ppazze!

COL. — Naa! la cause de chèdde? è cause ca na nze craede; iœi pe mmœi na mme la fœide cchieüe... Pau è na pierche, na serarie, na raspelaune ca na nge stè la simele. La mezzadœie ce te face cudde muorse de piatte, te l'ava veltè, te l' av' aggerè, te l'ava pestè de tutte le mmanaere, e stanne le ddœie ca, pe ssanda comma Gamidde, me vaene provete u sciette de mangiaramille.

Gam. — E ccusse segnarre face l'avvucate e nan abbusçche niende?

Col. — Ce te l'avà dè, cudde me pare l'avvucate de le ccause pérse. Se tratte ca ind'a ttrè mœise ca stac'œie nan éi viste ialte ca na volte cérte vesceghiese tutte strazzate e nn'alta volte cérte crapare andresane ca manghe u pagarne, e mme pare ca doppe tanda nghietudene l'accherdarne dà ch'nu pare de casecavadde.

Gam. — Niendemaaene?... E cci è acchessi veu sceate sémbe a mmézza panze?

Col. — Pe ssanda Necaula beneditte! À da penzè na cause ca prœime de sceœie ddà sseuse, vi chéssa uennédde? me sceave tanda assendate ca na la petave manghe appendè, e mau nà, n'até ppicche se ne scade da nguodde.

Gam. — Ebbè, quann'è cchésse, figghia mae, lassele e vvattinne.

Col. — Saupe a la cape laure! ci ava ste? manghe u bbau!

Gam. — Cè ppeccate! à da dœice c'aiere u Recevetaure de la Duane sceave spierte trevanne na ggénde de servizzie. Ce sapave, t'avésse mœise ddà sseuse. Chédde mo iaere na bbélla chengendeure pe ttœie; daece lœire u maese, tutta tavele e ssénza fè la chelate.

Col. — Uh, cè ddelaure! E na mbuote vedae ce sà na nze l'av'acchiate angaure?

Gam. — Statte citte, ca mo ci ae cchiù ttarde vache a ddè na calate.

Col. — Vœide, vœide, falle pe ll'alme du pregatorie! ca

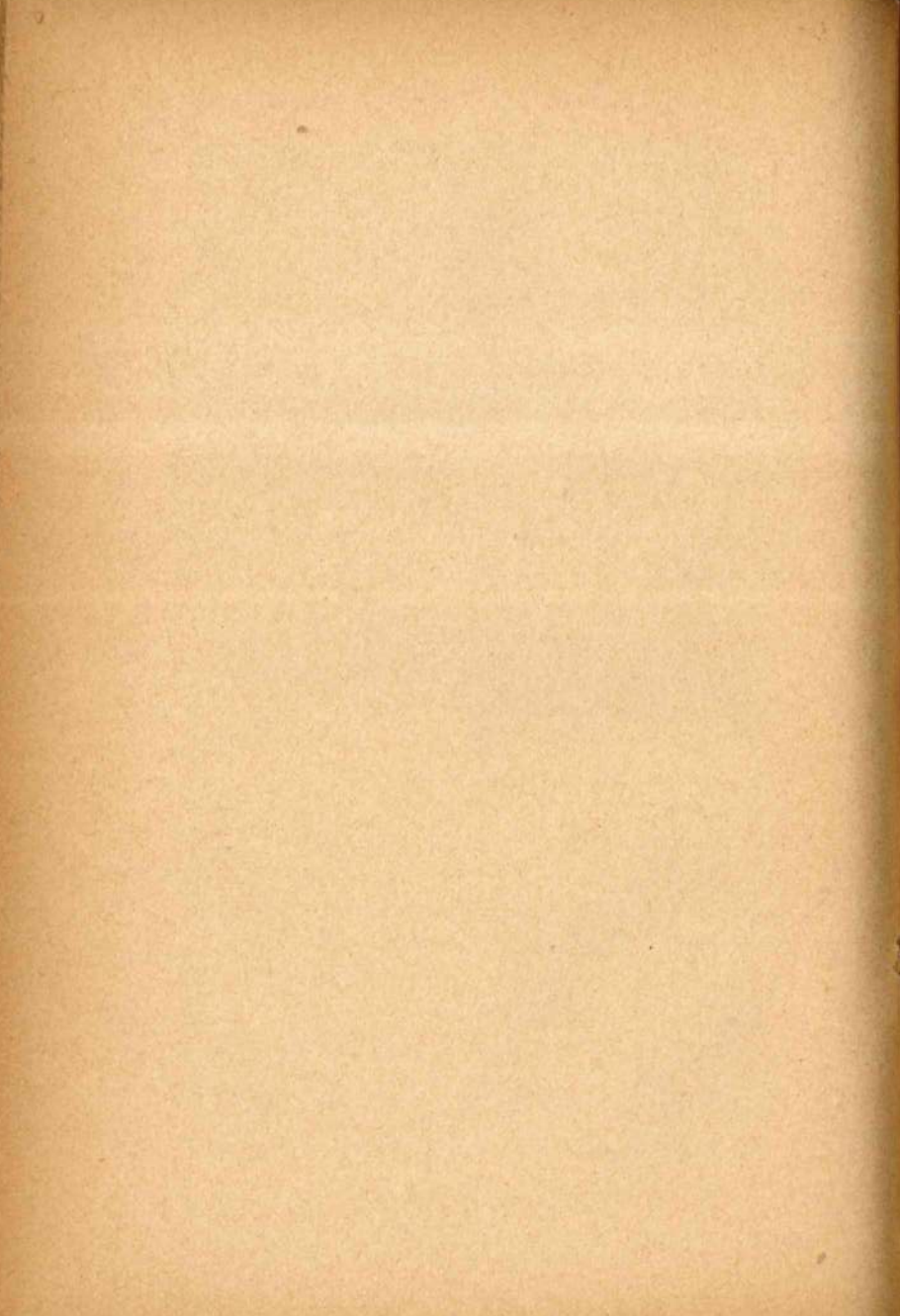
ci ae ca se chembœine, te regale do lœire d'argiende nauve nauve.

GAM. — Sœine, va bbuone, quann' ae sotte a ttérze vache a vvedae.

COL. — Bè, assammene sceœie ch' é tarde. Nan te dœiche niende mau, comma Gami; te raccumanne cusse fatte.

GAM. — Nan te ngarechè, vattinne chendènde, ca ci ngasemè pau ddà nan è ccause, vedœime a nn' ata vanne.

COL. — Bè, cè tt' éa dœice mo iœi? fè segnerœie (*va via*).

GAM. — Sœine, va bbuone, vattinne, statte bbaune.

U SANGHE NA MBACE MÈ ACQUE

Scene popolari tranesi in un atto.

PERSONAGGI

ANDONIE, vecchio contadino, padre di

MARŒIE, giovine vedova.

CATARŒINE, figliuoletta di Maria, di anni tre.

LECEŒIE, comare di Maria.

La scena è in Trani, nella casa di Lucia.

Epoca presente.

SCENA I.

Camera nella casa di Lucia con letto e pochi mobili.

Maria, Lucia e *Caterina.*

Luc. — Cè tt' éa dœice, cummara mae, a ssendœie chédde c' à passate m' à fatte arrezzechè le ccarne.

Mar. — E ccè nne sè segnerœie! Te l' éi chendate acchessì nzaupe nzaupe; ma manghe le cane, Segnaure, chédde ch' é accappate œie! Saupe a la vœita mae se paute scrœive u mégghie libbre.

Luc. — Ècche la volte, quanne le figghie na mbolene sendœie l' attane e la mamme.

Mar. — Sœine, è ovaere, è mmégghie ca se vanne a scettè de cape a mmare! E m' à da craede, comma Lececœie, ca ce nan aere pe cchèss' alme de Ddœie, da quande tiembe afosse fatte ngocché fatuarœie.

Luc. — Niendemaaene! nan iere avae a ccè penzè! Chisse sa ccause, figghia mae, ca s' aggiustene bélle bélle, ch' nu picche de paciénze, moiaie, finghe c' attande se persuade nu picche la volte...

Te pare niende quanda velaene l'à date a ccudde porve vécchie e a cchédda poverédde de mamete, ca, recule all'alma sau, la facieste merœie de delaure?

MAR. — E ccusse è u scrupele, pe ssanda comma Lecerœie, ca me sénde mmézze all'alme e ca na mme dè reggiette. Da chédda dœie ammaldétte ca diebbe cudde passe, iœi me la vaede sémbe nnande; spécialménde la notte na mme la pozze levè da nande ch' chidd'occhiere appassienate, e me pare de sendille caume fosse mau: *Ah, figghie, teu sì la morte mae!* E acchessi é state. Ca m'afosse spezzate le ggamme chédda notte ammaldétte, cchiù ppréste c'a ddè adénze a ccudde assassœine tradetaure!

LUC. — O maene, assà le sceœie mau le muorte!

MAR. — Le muorte? Idde è mmuorte percè la capa sau acchessi è vveleute, pe la mmala vœite ch' è mmanate ma ia porva nnecénde, pegghiate vérgena vérgene da inde a ccase, cè ppeccate avave fatte? Quanne idde sapave ca tenave chédda cape, percè menœie a ngenechè la sorta mae?

LUC. — Nzigne c'acchessi ére destenate, cummara mae. Ma spriame ca mau vaule fernésce tutte e vvelœite fè na bbélla pace ch' d'attande, acchessi state ngrazzie de Ddœie.

MAR. — Velésse la Madonne e mme face chéssa grazzie! Sciaragghie scalze finghe a Cchelonne a rrengrazziè u Sandisseme Crengefisse. Mà!... picche ne craede.

LUC. — O sœine, ca pau sémbe figghie le si. Potésse mè c'ava derè sémbe cuss' odie?... ch' la bbélla maniere e cchiane chiane s'ava capacetè. Ndande segnerœie

trase inde a cchéssa camarédde e lasseme la criateure ca mo mau ava menœie attande ca l'éi mannate a cchiamè.

MAR. *(alla figlia)* — Catari, statte nu picche ch'la cummare; à capœite, caure de mamme?

(a Lucia) Cummà, nan te dœiche niende mau; mitte na bbauna paraule, c'a ssegnerœie ténghe.

E tteu, mamma maea benedétte, perduoneme e iapre teu la mménde e u caure a ttatà, ca na mme la fœide cchieùe de menè chéssa vœite! *(entra)*.

LUC. — Cè ppeccate! chédde mau petave manè na vœita chendénde: ma pe la capa toste ch'è tteneute s'è sceute a mbelecetè menénna menénne. Me despiace de chéss'alme de Ddœie. *(accennando alla bambina)* Viene ddò, Catari, vienete a stè ch'mmœie. Mo, aspiette, me pare c'agghia tenae nu taradduzze *(lo caccia dalla tasca)*. Nà, caure de cummare, mangiatille...

È bbuone? *(la bambina accenna di sì col capo)*. Sœine? Uh, ci è bbédde! *(la bacia forte e ripetutamente)*.

SCENA II.

Antonio, Lucia e Caterina.

ANT. *(pensieroso)* — Bongiorne, comma Leceœie.

LUC. — Oh, bongiorne a ssegnerœie, comb'Andò; trase, trase, vienet'assettè.

ANT. *(siede)* — Milégrazzie a ssegnerœie, cummà; e cchéssa menénne ci ae?

LUC. — Chésse è ffigghie de na cummara mae ca stè retrate a Cceregnaule.

ANT. — E cci l'è mmuorte?

LUC. — L'è mmuorte l'attane, ca s'accedœie idde stésse pe la mmala cape ca tenave, e mmau chédda desgrazziate de la megghiaere se vè merénne de la fame ch' cchses' alme de Ddœie appierse.

ANT. — Eéh! na stè na famigghia chendénde saupe a la térre!

LUC. — Ci te ll'ava dè, comb' Andonie mœie; ci pe na manaere e cci pe ll'alte, ogneune taene le uè seu.

ANT. — Sé, cedae ca m'à da dœice?

LUC. — Cè tt' éa dœice? t' éi mannate a cchiamè pe ffatte devaghè nu picche, ca sacce ca stè sémbe ch' la suste.

ANT. — Bè, acchessì è vveleute Dœie pe mmœie!

LUC. — Ma segnerœie pau nan à da penzè sémbe a na vanne. Le ssè, c'allongasœie, puote assœie pazze? Lievatille cudde penziere da la cape; asscinne, vè ttruove l'amœice, deviertete, c'a sté sémbe nghieuse é ppaesce. Nan dœice ch'è bbesuogne de scecœie a ffateghè; nu muorse de prevedénze, grazzie a Ddœie, la tiene.

ANT. — Ma dimme segnerœie, com' ava menœie chéss' allegrœie, sé la casa mae da quatt' anne è devendate nu desérte?

LUC. — Ca segnerœie, moiaie, vuò tenae sémbe cudde sdégne ch' figghiete. Nan avastene quatt' anne ca chédda porva menénne vè sbatténne da ddò e da ddà, chiangénne la sorte sau?

ANT. — Chiangénne?... Ma cudde ca chiange sa iœi, ca da vedérme na famigghie atturne, sa rremaste seule e abbandenate caum' a nn' arfaniedde, e ttutte pe ccolpa sau, chédd' ammaldétte!

LUC. — O maene, perdeniscele, faceœite na bbélla pace e stateve ngrazzie de Ddœie.

ANT. — Nziamè, na la vogghie sendœie !... E ppau, cè bbesuogne ave de mœie? Iédde stè tanda chendénde cu ggiuzze du marœite!

LUC. — O ce te l'ava dè u marœite! ave trè mmœise ca stè a ddè cunde a Ddœie.

ANT. (*trasalendo*) — Comae? È mmuorte cudde galiaute?

LUC. — Gnorsì, s'accedœie idde stésse inde a la case.

ANT. (*levandosi*) — Segnaure, m'à fatte a vvedae la vendétte!

LUC. — Bè, na cause mau te dœic'œie, cumb'Andò; na volte ca u Segnaure s'è cchiamate a ccudde buone audate, segnerœie t'à da retrè a ffigghiete.

ANT. (*risoluto*) — Cummà, na mme si parlanne de stu fatte!

LUC. — O maene, aviste mau, comb'Andò? chésse na ll'à da fè. Cè à da iésse ditte ca manne na figghie, menénda fè. Cè à da iésse ditte ca manne na figghie, menénne angaure, ch'na criateure appierse, desceune, sbaténne da ddò e da ddà. Percè avœite a fè rœide la ggénde du munne? E ppau... segnerœie moiaie u fatte, sì vvécchie, è bbesuogne de ci te taene nu muorse d'arreggiette ind'a la case. Comae, puote stè seule seule caume a nu cane? Allongasœie, na cumbenazziaune, na cause tiembe de notte, ci te dè adénze?.... E llevame tutte chésse; m'addavaere c'à da tenae cusse brutte caure ch' na figghie?

ANT. — Iœi ténghe u bbrutte caure? Ma è stat' édde ca nan è tteneute caure. Ci attane, dille segnerœie stésse, è vveleute baene a le figghie caume a mmœie? Cè

ll' éi fatte manghè a la brebbande ? Iédde faceave la reggeœine inde a ccase. È stat' édde, è stat' édde ca m' è ffatte sdegnè, ma u caure mœie è state sémbe buone. E mmau, ch' ttutte ca mau na la pozze deggerœie, quanne m' arrecorde ca petave stè... inde a la casa mae a ffè la segneure... a cchenzelarme chiss' alte qquatte dœie ch' éa cambè, crideme, comma Leceœie, me vaene da chiange caume a na criateure... (*piange*).

Luc. — Nà, macaume! nan iera iésse attane.

Ant. — Sœine, ma iédde è state assè sgrate!

SCENA III.

***Maria* e *detti*.**

Mar. (*entrando e gettandosi ai piedi del padre*) — Sœine, è ovære, tatà, so state na figghia capetoste, na bbrebbande, na ngrata sénza caure; ma mau perduoneme, perduoneme, tatà.

Ant. — Iesse faure, brebbanda bancaere! Aveute facce de presendarte doppe ca m' a avvelenate u caure e m' à muoste na masçera mbacce?

Luc. — O mæne, comb' Andò, perdeniscele ch' è ppeccate; nà caume s' è rredutte.

Ant. — È state la mane de Ddœie ca l' è ggastegate!

Mar. — Sœine, tatà buone, è rasciaune, iœi na mmérete nesceuna chembassiaune, percè iœi nge colpe a scettè ndérre u naume de la famigghia noste; ma falle pe ll' alme de chédda benedétta mamme, ca d' o Paravœise stè a vvedæ tutte le martirie, tutte le ppæne ca stache a ppatœie, siendeme, tatà, siende la *via creuce* de la vœita mae.

Quatt' anne so passate da chédda notta mmaldétte ca me n' ascenniebbe ch'ccudde galiaute de Vengienze Grotte, e qquatt' anne na nzacce cedae na dœie de chendandézze — Nan érne passate trè mmœise e ggià cudde sbreuegnate, ca mau stè a ddè cunde a Ddœie, se sçchefò de mœie e sse détte mbrazze a ttanda zembellœine sfacciate, cherrénne la notte, scequanne e mbriacannese inde a le ttavierne.

Le bbaune paraule, le pregamiende, le chiande mœie na mmallérne a nniende, percè na volte manate saupe a la mmala vie, sceœie a ffernésce a le mmalazzieune; e na notte, mau facene trè mmœise, méndre œie chiangénne l'aspettave, u sendiebbe salœie, vérse le ddau, accherrénne accherrénne. Traseute ca fau, sènza petae trè fiate e ttutte sbatteute, manò u fierre a la porte e mmettœie mane o revolte. Feguréte, tatà mœie, cè rrevuolte pegghiebbe. A ccudde stésse meménde alte génde salérne le scale e ttezzelarne a la porte. Érne le carbuniere ca spengiavene e gredavene: *Aprœite o sfassciame la porte!*

Vengienze, cu chelaure vérde e cch' ll' occhiere chiaene de sanghe, ammenazzave, gastemave, se trave mozzeche a le mmane, fœine a qquanne le carbuniere, viste ca na mbelémme aprœie, vettarne la porta ndérre e ss'ammenarne nguodde a Vengienze p' arrestalle. Ma na mbacèrne a ttiembe, percè appaene laure trasérne, Vengienze se sparà inde a la récchie e ccadœie tœise tœise mmézz' a la case.

ANT. — Fau la mane de Ddœie!

LUC. — De mœie pau cè tt' éa dœice? Me carresciarne

mézza morte o spetale, nzieme a cchéss'alme de Ddœie, e ddoppe nu maese e mmiezze de malatœie, ca se deceave mo maure e mmo na mmaure, so asseute tande arreuenate de saleute ca so addevendate ca na mme canosce i stésse.

Pe scionde pau u patreune me cacciò da la case e cchiddé ddò scérque ca tenave forne sequestrate da le diebbete.

Remaste acchessi mmézze a na vœie, abbandenate da tutte, malate, desceune, sénza petae dè nu muorse de pane a cchéssa figghie, sa mmeneute a scettarme a le piede de segnerœie e a cercarte perduone de quande te n' éi fatte.

ANT. — Na mbogghie sapae niende; nan ténghe chiù ffigghie!

LUC. — Cedae ca di, comb' Andò; addò ava sceœie chédda poverédde ch' na criateure appierse?

ANT. — Lassasse la criateure, ma iédde na la vogghie canosce!

LUC. — Uh, Madonna mae, addò ava sceœie... chédd' alme de Ddœie?..

MAR. *(alzandosi risolutamente)* — Na mbace niende, comma Lecéœie, nan te ne garechè; già ca nesceune ave chembassiaune de mœie, mo la fernésce œie léste, léste. *(al padre)* Tatà, statte buone: iœie na mbogghie ca pe mmœie à da stè schendénde. Tienete la criateure... vuogghiele bbaene... e ngocchè volte prieghe la Madonne pe mmœie.

(alla bambina) E tteu, figghia mae... figghia desgrazziate... statte ch' rraranne, ca mamme vè a ffè nu servizzie.

CATARINA — E qquanne viene?

MAR. — Vénghe subbete, caure de mamme. Indande, finghe ca mamme vaene, statte appierse a rraranne... vuogghiele bbaene... e ssiende sémbe le chenzigghie ca te dè.

(a Lucia) A ssegnerœie pau nan te dœiche niende; te raccumanne de dè n' uocchie a cchéssa figghie... sfertenate caume a la mamme *(bacia ripetutamente la bambina)* *(al padre)* Tatà... statte buone e... pperduoneme *(s'allontana per uscire)*.

LUC. *(irritata)* — Comb' Andò! ma ccè ccause è cchésse?

MAR. *(sotto l'uscio)* — Catari.... viene.... damme n'alte vase a mmamme *(la bacia)*.

(al padre) Tatà!..... na nge vedœime chieñe! *(fa per andare)*.

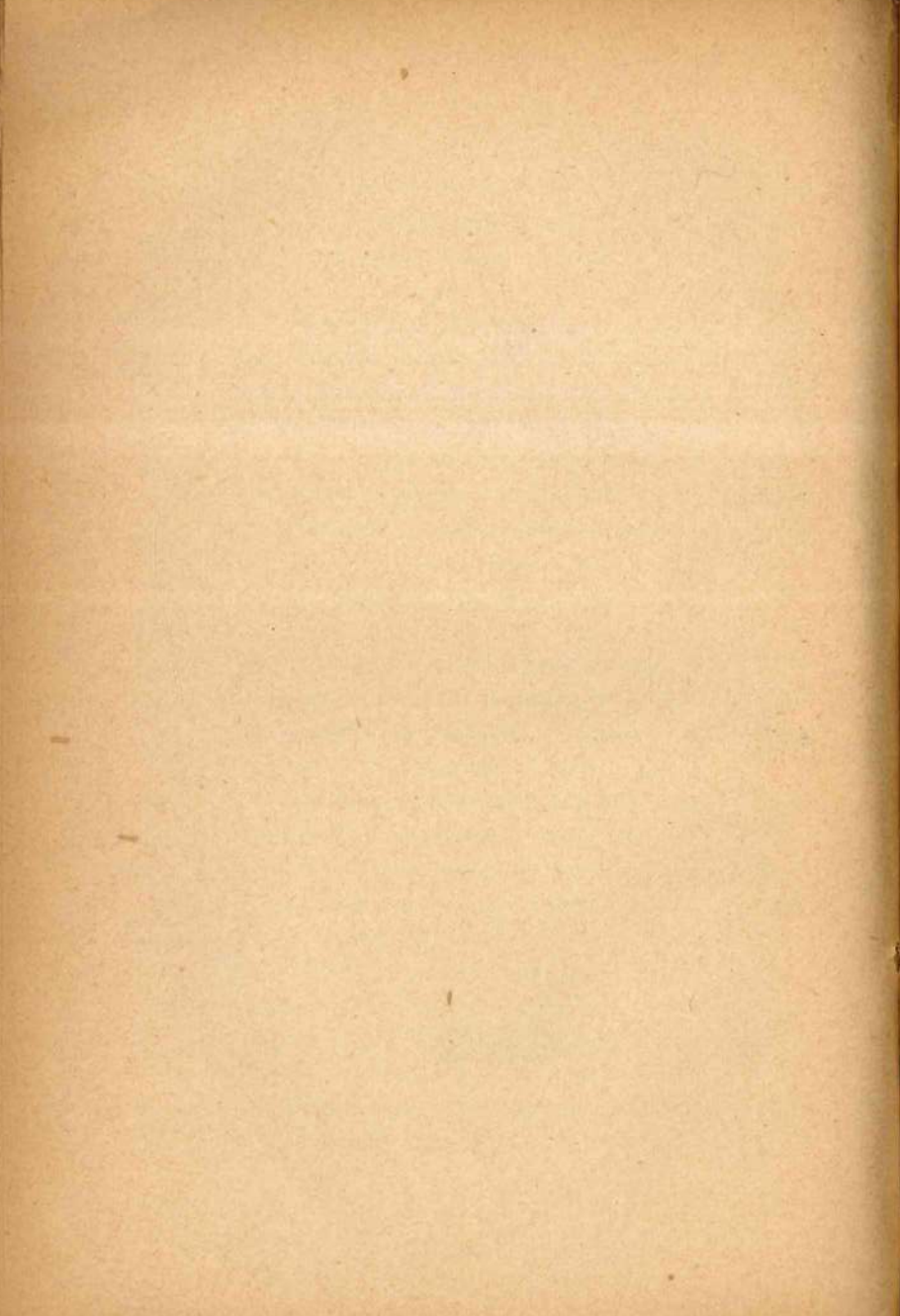
ANT. *(gridando)* — Marì!

MAR. *(voltandosi)* — Tatà!

ANT. *(singhiozzando)* — Marœi... na ne pozze chieñe!... Viene, viene a ttatà!... abbrazzeme!

(Maria si slancia nelle braccia del padre).

LUC. *(tenendo per mano la bambina)* — Eh, Ssegnaure, u sanghe na mbace mè acque!

Cala la tela.

NGALAERE PE D'ANAURE

SCENE POPOLARI TRANESI IN UN ATTO

PERSONAGGI

GAMIDDE, collocatrice di serve.

UÉLUDDE, suo figliuolo di anni 12.

FELUMAENE, fidanzata di

GESÉPPE, soldato nel corpo dei bersaglieri.

CARMENÉDDE, madre di Filomena.

Don LUIGI, giovine e ricco barone.

Carabinieri.

Gruppo di fanciulli, compagni di scuola di Uéludde.

La scena è in Trani nel rione Corte Canina.

Epoca presente.

ATTO UNICO.

SCENA I.

(Una camera di primo piano, in fondo alla quale si vede una finestra; a destra la porta di entrata, a sinistra un lettuccio, un tavolino con libri e con l'occorrente da scrivere e poche seggiole, ad una delle quali vedesi attorcigliata una rete peschereccia).

Gamidde, Uèludde e **gruppo di fanciulli con la creta in mano.**

UÉL. (*ai compagni che sono sulla soglia*) — Maene, trasœite, ca mamme nan dœice niende.

GAM. (*al figliuolo*) — Ci sa chidde uagneune?

UÉL. — Uè mà, sa le chembagne de la scaule, ca vénene a scequè ch'mmœie.

GAM. — Bè, e ccéssà? menœite a ffè u spetale?

UÉL. — Naune, uè mà, nge mettœime a scequè citte citte.

GAM. Bè, u patte, ci avœita trasœie, mettiteve a nu pizze e scequate bélle bélle, ca iœie mo vénghe. Ha capœite?

UÉL. — Sœine, nge stame saude saude (*ai compagni*). Trasœite (*entrano i ragazzi ed esce Gamidde*). Mettimece dò, assettate ndérre, ah?

I Ragazzi — Sé sé, assettamece ndérre (*siedono a terra e lavorano la creta*).

Uél. — Bè, cè vvelœime fè?

Un rag. — Faceœime le funge.

Un altro rag. — Naune, pau le facœime all'umete. Mau sè cè amma fè? le cavadduzze, ah?

Uél. — Sœine, sœine, faceœime le cavadduzze. Mau amma vedae ce le face chiù mmégghie (*fanno i cavallini*).

Un ragazzo — Mo ca le fernœime l'amma mètte a ffœile a ffœile.

Un altro rag. — 'Iœie l'éi ferneute.

Uél. (*levandosi*) — Mo, assà vedae? Nàa cè d'è ffatte... u cavadde sénza caude!

Un rag. — A mmœie è mmeneute scicche. Tienemè, Uélù, ci è bbérefatte!

Uél. — Bè, mau mettimele tutte nfœile (*si levano e mettono in fila i cavallini*).

Tutti — Oh uè! ce parene bélle!

Un rag. — Faceœime le funge mau.

Uél. — Naune, pau le faceœime iausce. Mau âmma scequè a le suldate. Aspettate quande pì le cappiedde. (*Prende i cappelli da carabiniere fatti di carta e li porge ai compagni*).

Un rag. — Bè, Uélù, teu fè u tenénde.

Uél. — Sè, iœie fazze u tenénde (*si mette due striscie di carta sulle braccia*). Bè, mettiteve nfœile, ieune raeta l'alte (*si schierano; Uéludde prende dal tavolino una riga che gli serve da sciabola*). Bè, stateve attiende o cumanne (*l'orchestra suona una marcia*). At-tenti! Sa-luto! Segnate... il passo! Per fila sinistr...

sinistr! Marsce! (*girano tutto il palcoscenico*). Un due, un due, un due, ecc. (*giunti alla ribalta*) Plutone... alt! Fianco sinistr... sinistr! Sa... luto! Ri... poso! (*cessa la musica*).

UN RAG. — Siè, Uélù, âmma candè la marce ca ng' iambarò u maéste Férrare?

UÉL. — Qual' ae?

UN ALTRO RAG. — Sœine, sœine, nan zè chédda marce de le suldate: (*canta*) Oggi noi vorrem provare....

UÉL. — Ah, sè sè; chédd' è bbélle. Bè, e mettiteve nfœile. (*si schierano come prima e marciano cantando, accompagnati dalla musica; dopo un giro, si fermano di fronte al pubblico*).

CORO GINNASTICO (*)

Oggi noi vorrem provare
Se potessimo marciare;
Quei che meglio marcierà
Alla testa ci starà.

Sieno i passi più sicuri,
Gire a tempo ognun procuri,
Rallegrati dal cantar,
Sarà lieve il camminar.

Tenga ognun la testa alzata,
Qual soldato alla parata,
Con prudenza ci avanziam,
Ai piccini attenti stiam.

(*) Coro ginnastico, musicato da Carlo Inico — 1.ª serie, L. 0,75 — Editori Carisch e Iänichen — Milano.

Scena II.

Don Luigi* e *detti.

Don Luigi (*entrando*) — Bravo, ragazzi! bravo davvero; avete scelto un bel divertimento! (*a Uéludde*) Evviva il nostro sergente!

Uél. — Na nzo sargénde; sa ttenénde.

D. Luigi — Ah, tenente? Allora scusate, signor tenente, non avevo osservato bene il vostro grado. E sapete dirmi un po', mio caro signor tenente, dov'è vostra madre?

Uél. — È sciute a ffè nu servizzie.

D. Luigi — E tornerà presto?

Uél. — Nan zacce.

D. Luigi — Allora, senti; tu devi farmi il piacere di cercarla e farla venir presto qui, chè ho bisogno di parlarle. Intanto prendi questi dieci soldi, che ti serviranno per comprare qualche cosetta di tuo gusto.

Uél. (*prendendo i soldi*) — Milégrazzie a ssegnerœie. Mo vache a vvedae ce trauve a mmamme (*si muove per andare*). Nà, mo vaene.

Scena III.

Gamidde* e *detti.

Gam. (*entrando*) — Nà, segnerœie stè ddò? M'à da scusè mau, ca na nzapave ca stieve segnerœie. Av'assè ca stè ad aspettè?

D. Luigi — No, non è molto; sono giunto pochi minuti prima, e mi sono divertito, mentre salivo, a sentire cantare questi bravi ragazzi.

GAM. (*al figlio*) — Bè, Uélù, sciate a scequè abbasce, caure de mamme, ca u segnarre ava trascorre. Meni, nan t' allendanè, ca n' até ppicche t' éa chiamè c' amma fè nu servizzie.

UÉL. — Va bbuone (*va via coi compagni*).

GAM. (*chiude la porta, porge una sedia al barone e siede anche lei*) Acchemediscete, segnà.

D. LUIGI — Grazie (*siede ed accende una sigaretta*).

GAM. — Dunche segnà, segnerœie si mmeneute a ppigghiè chédda resposte?

D. LUIGI — Precisamente.

GAM. — Cè tt'agghia dœice? È n' affare nu picche ndreppecheuse. Pe qquande éi ditte, éi fatte, è tutte nnutele; u scuogghie è tuoste, percè chédde, segnerœie, stè ch' la persuasiaune ca cudde magabbunne du zœite dœice ca mo ca vaene chengedate l' ava spesè.

D. LUIGI — Povera sciocca! Lei con me potrebbe far la signora e intanto preferisce stentar la vita con un miserabile par suo... Ma senti, Camilla, in questo affare non bisogna arrestarsi. Conviene insistere, e bene; se ti ricordi, io ti promisi cento lire per farmi vincere questo puntiglio; ora raddoppio la posta. Filomena dev'esser mia, capisci?... perchè sono pazzamente desideroso di lei. Torna alla carica, insisti, dille che io l'amo ardentemente, promettile che io non l'abbandonerò mai, che non le farò mancar nulla, che le metterò su una bella casetta, insomma dille tutto quello che vuoi e che ti pare, purchè questo uccellino cada nella gabbia.

GAM. — Segnarre mœie, iœie nan pozze fè ialte ca de tan-

dè arraete, ma defficele me pare, percè, te l'éi ditte, taene la cape sémbe a cchudde magabbunne, e stè specialménde la mamme ca stè chiù appecciate édde ca la figghie.

D. Luigi — Il denaro, cara Camilla, può far tutto, ed io sono disposto a spender qualunque somma pur di vincere questo capriccio. Sappi che in questa faccenda c'è una scommessa fra me e i miei amici; e capirai... ne va la mia reputazione di conquistatore, e non voglio, capisci, che alcuno rida alle mie spalle. Dunque, come ti dicevo, torna alla carica, e vedrai che *all'idea di quel metallo* la passerina cederà.

Gam. — Segnà, m'è mmeneute nu penziere. Na nzarébbe mégghie ca trascurre Vaccellénde ch'iédda provete.

D. Luigi — Volesse il cielo! ma come si fa?

Gam. — Nà, statte citte; mau ch'è cchiùa ttarde ava menœie, ca s'ava fè scrœive na léttre o zœite da figghieme. Segnerœie, da ddò a n'ata mézz'aure viene pe nn'accassiaune, ca truove a iédde e vvœide de sprememdarle ch'la bbélla manaere; nanzè mau, te manghe a Vvaccellénde de sapae dœice?...

D. Luigi — Bravo! questa è una bella idea, e non bisogna farla sfuggire (*alzandosi*). Allora io vado, e fra mezz'ora tornerò; intanto tu, appena Filomena sarà venuta, non dimenticarti di dirle tutto quello che t'ho detto, e ricordati che due biglietti da cento nuovi nuovi sono pronti per te. Addio! (*va via*).

Gam. — Bongiorne a ssegnerœie, don Lui.

Éra bbuone! ma ce te l'ava dè; chieùe ca nge n'éi ditte a cchèdda zembellœine! Baste, àmma vedae (*apre

la finestra e chiama il figlio). Uélù, Uéluudde? viene, mamme, c'à da fè nu servizzie.

UÉL. (*dalla strada*) — Mo vènghe, uè mà (*chiude la finestra*).

GAM. — Chédda stubbete mau, petave fè la vœite de la segneure cu bbaraune; e ss'è sceute a ngenechè ch' ccudde nérgascheure, chiù pezzénde de iédde. Eppeure nge vaule la sorte a ccusse munne.

UÉL. (*entrando*) — Cè vvuò, uè mà?

GAM. — Nan te mauve, c'à da scrœive na léttre a Ffelumaene; peure abbescquame trè quatte solde.

UÉL. — Mau stè a ssalœie. Nà, mo vaene (*siede a tavolino e studia le lezioni di scuola*).

SCENA IV.

Felumaene, Uèludde* e *Gamidde.

FELUM. — Bongiorne, comma Gamì.

GAM. — Nà, mau te stave a nnemenè. Éi ditte a Uéludde: nan te mauve c'à da scrœive na léttre a Ffelumaene. Sè, cè avœime? aveute netizzie da Geséppe?

FELUM. (*rammaricata*) — Ce te l'avà dè, stache tande arrabbiate c'ave cchiùe de nu maese ca nan agghia léttre, e nna nzacce cè ddiavele è ssecciesse!

GAM. — E te fè meravigghie, figghia mae? Acchessi sa chisse ggiuvene de mau; iausce volene baene a ttœie, crè facene l'amaure pe cchédd' alte, e ppescrè se ne scordene de tutt'e ddaue. È a rrare ca truove nu ggiovene aggarbate e ch'la fermézze.... E ppau, giuste cudde; chiù nnierve, saura mae, na u petieve acchiè!

FELUM. — Segnerœie cè ddœice? Iœi sacce ca Geséppe m'è vveleute sémbe baene, e da ccè se ne sceœie pe sseldate na ng'è state na semmane ca na mm'è scritte. Anze ca mau ca fau u maese passate, ca me screvœie l'utema léttre, mannà decénne « Cara Felumaene, statte allérghe ca bombréste agghie u chengeaede e tte vénghe a spesè ». Nà, nziamè! pe cchésse pau è state sémbe fedaele. Iè seule, ca mo ca vaene s'ava vedae de recapetarse a ngocché vvanne, ca nan è ccause de menè chéssa vœite ca stache a ffè, sémbe mbacce a nu funne de ségge, pe d'abbesequè sœine o naune daece solde la dœie, iœi e cchédda porva vécchie de mamme.

GAM. — Marammœie ca si tteu ca la vuò fè chéssa vœite, méndre ca ce sendieve a mmœie, petieve fè la segneure e sellevieve peure a cchédda poverédde de mamete.

FELUM. — E ccè agghia féé?

GAM. — Arrecuordete cè tte deciebbe l'ata dœie... nan zè?... don Luigge, u bbaraune?...

FELUM. — Segnerœie cè ddi, comma Gami! Iœie cudde passe na u voi dè. Nziamè! vogghie sceœie chiù ppréste cercanne lemosene atturne Trane!

GAM. — E tteu pigghiete a nu pezzénde, a nu scapecerrate, sénz'arte e ssénza parte!

FELUM. — Bè, na mbace niende, ma sacce ammaialte ca porte l'anaure a la facce.

GAM. — Ma vœide quande si sceaeme; cé ddœice ca u bbaraune t'avà abbandenè? cudde pe ttœie se ne vè pazze, na nzape cè vvaule fè, te vaule métte na case assimite, tutta bélla parate, ch' ccinghe lœire la dœie

fisse, la sérve a sfazziauna taue; e finanghe u chengierte de brellande è dditte ca te vaule pegghiè. Siende a mmœie, figghia mae, apre l'occhiere, nan te la fè scappè chéssa sorte. Vi ca iœie te stache a pparlè caume a na mamme, percè me despiace ca na bbélla menénne caume a ttœie, à da sceœie a ddè la gevendeuta taue a nu desprataune chiœine de vizzie, ca t'ava fè fè la mmala vecchiézze.

FELUM. — Comma Gamì, nan avè crédde, ca sa tutte preméssa falze. Segneroeie na nzè cè ssa chisse segneure ca ténene le ternœise. Chidde se crénzene ca pe le ternœise potene tenae u munne sott'a a le piete; ma na nzapene ca l'anaure vale chieüe de tutte ll'aure du munne! E ppau!... i m'arecorde sémbe u quadre de chédda porva mbelœice de Giuannédde, la figghie de Marì la vascelédde. Chiü ssorta nérghe ér' accappè chédde? E na nze mettœie cu segnarre?... E qquande derò la smargiassarœie? trè mmœise, e ppau sceœi a ffenésce o spetale.

GAM. — Ma chédde u volze iédde, figghia mae, ca na nzapœie fè la fémene aggarbate e se mettœie a ffè la zembellœine ch' ccusse e cch' ccudde.

FELUM. — Ma ndande ce nan aere pe idde, nan aere uvaere ca chédde se trevave a ccudde state.

GAM. — Àmme capœite, va, è ttutte nnutele ca parlame chieüe.

FELUM. — E ssè! u bbaraune se facésse nu suonne (*a Uéludde*). Mo mò, Uélü, screvœime la léttre a Ggeséppe mœie.

GAM. (*fra sé*) — Geséppe mœie; bél mobbele! nu schian-

date pedecchieuse! Desgrazzie avite avae o rinle teu e idde! (*si mette da parte a lavorare la rete*).

UÉL. — Bè, cédae ca vuò dœice? (*in atteggiamento di chi vuol scrivere*).

FELUM. — L'à da dœice: Care Geséppe, com'ae c'ave nu maese ca na m'à scritte? Me decieste ch'iera menœie chengedate e ppau na nzi meneute? Famme sapae subbete resposte, ca iœi e mmamme stame tande mpenziere...

UÉL. — Felumae, bélle bélle, chiane chiane, ce naune me ne scorde c'éa scrœive. Dunche: Caro Giséppe, come va che non sei scritto da un mese e non hai venuto più congidato?...

SCENA V.

Carmenédde e detti.

CAR. (*entrando tutta giuliva con una lettera*). — Nà, Felumae, mo provete l'av' annutte u pestiere (*dà la lettera a Filomena*).

FELUM. — Addavaere? Nà. Uélù, liegge, vœide cè ddœice?

GAM. (*levandosi*) — Écche ca si aveute la léttre.

(*Uéludde apre e legge forte*):

« *Cara Filumena,*

« Ti mando in pressa in pressa queste quatto riche
« per farti a canoscere che non ti aglio scritto prima
« perche la mio classe aveva essere congidata fra quat-
« to o cinco giorno, e io voleva farti la soppressa di
« menire allambrovviso. Ma siccomo ci ne mandano oggi
« a iotto, mi ho affettato a scrivo questa letera per non

« farti stare distrobbata. Dunco, arrivoderci oggi a iotto.
« Ti abbrazzo perdutamente, baggio la mane alla tuo ma-
« tre, e salutemi comba Pasquarello, la cummara Locia
« e tutti quelli che addomandine di me. Tante salute
« dal tuo fitenzato per tutto la vite.

« GISEPPO ».

CARM. (*alla figlia*) — Ècche, à viste? cudde apprœime velave fè la suppraese de menœie sénza dœice niende; pau é vviste ca nge velavene n'até iotte dœie, e tt'è scritte la lèttre pe nan te fè stè mpenziere.

FELUM. — Uh, ccè cchenzelazziaune! Com'æ, cudde nan éra scrœive? Cudde me vaule tanda bbaene!

CARM. — Ma iœie l'éi ditte sémbe ca cudde è nu uagnaune ca vollésse vasate mmocche!

GAM. — Ammapaene faceœite subbete a spesè, acchessi assaprame chisse taradde.

CARM. — Nà, fatte cunde c'a ssanda Necaule peccenunne ànna ésse spesate.

FELUM. — S'ava vedae; àmma fè le ccause bélle bélle.

CARM. — A ttœie stè tutte pronde: è cchestiaune ca mo ca vaene idde ava vedae de recapetarse a ngocché vvanne.

GAM. (*fra sè*) — E ddò te vogghie.

CARM. — Baste, Ddœie prevvaede; ci nan vaene idde na nze paute fè niende. (*a Gamidde*) Bè, damme premmésse ch'éi lassate la pegnate de le ffave sop'o fuoche.

GAM. — Statte bbaune, comma Carmae.

CARM. (*alla figlia*) — Menè, mo ca te spicce, vinatinne. (*va via*).

FELUM. (*al ragazzo*) — Uélù, allaure sè cè vvelœime fè? screvimele nu sémmece vegghiétte, quande le manname decénne ch'éi aveute la léttre e ca le manne le saleute.

UÉL. — Mau l'éa fè arraete?

FELUM. (*accarezzandolo*) — Maene, paciénze, frate mœie, ca pau na nzè? quanne spause te dache du taradde de cchieüe. Nà, aspiette, te vogghie regalè (*dà due soldi al ragazzo*). Chisse e ddu solde accattatille de castagne.

GAM. (*fra sé*) — Chédda nérgascheure! me face pérde duciende lœire!

SCENA VI.

Don Luigi e detti.

D. LUIGI. — Signori, buon giorno.

GAM. (*meravigliata*)—Oh! bbongiorne a ssegnerœie, segnà.

D. LUIGI. — Stavate scrivendo qualche letterina amorosa per questa bella ragazza?

GAM. — Gnorsì, segnà, ma chésse è ll'umeta léttre ca le scrœive, percè n'ate otte dœie vaene u zœite da seldate...

D. LUIGI. — Ah! bravo, bravo!.... E ditemi un po'... che farà poi questo vostro marito?... Veramente io avrei bisogno d'un salariato... se egli volesse... o lui o un altro per me è lo stesso, ma, capirete.... non sono combinazioni facili a trovarsi su due piedi.

FELUM. — Millégrazzie a ssegnerœie, mo ca vaene Geséppe ngiu ddœiche.

GAM. — Chésse mau è na bbélla chengendeure pe Gge-

seppe! Angaure vuò dœice ca paute trevè nu patrune mégghie du bbaraune! È nu segnarre de caure assè.

FELUM. — E cce na mbaene idde cè ppozze dœice œie?

GAM. — Nà, chéss' è ggiuste. (*al figlio*) Uèlù, viene ddò, siende (*gli parla all'orecchio ed il ragazzo va via*).

D. LUIGI. — Ma che mestiere ha questo vostro innamorato?

FELUM. — Prœime de sceœie a ffè u seldate faceave tutt'arte; addò trevave a ffadeghè ddà sciave.

GAM. — Segnà, mo te dœiche œie le ggiuste. Cusse uagnaune remanœie da criateure sénza mamme e ssénz'attane, e nan zè, è tteneute nu picche la capa sbalaggiate, e nan è ppenzate mè ad applecarse a nn'arta fisse. Chésse è provete le ggiuste de Ddœie; a ccé ssérve a nnasconnele? u bbaraune dò è rrobba noste, e idde ava penzè a ssetenalle mo ca vaene, e rretiene ca petœite menè la bbauna vœite, teu specialménde...

FELUM. (*fra sè*) — Ci nan ava iésse cusse u segnarre; ma la cogghie ndérre!

UÉL. (*dalla via*) — Uè mà! Uè màa?

GAM. (*dalla finestra*) — Mò mò, mò vénghe. Segnà, damme deu meneute de premmésse, ca so arrevate (*esce frettolosa*).

FELUM. — E allaure i vache a tternè. Segnà, damme premmésse (*fa per uscire*).

D. LUIGI (*la trattiene per le mani*) — Perchè volete scappare? vi faccio paura forse? se è così, me ne vado io! Eppoi, non devo essere il padrone di vostro marito?... (*mettendole una mano sulla faccia*). Senti, Filomena, non fuggire, io ti vorrò bene, perché tu lo meriti per la tua bellezza... per la tua bocca di rosa...

FELUM. (*dandosi indietro*) — Segnà, na mboi sendi niende, liè da nanze ca me n'éa sceœie!

D. LUIGI — Ma perchè sei così timida?... (*stendendo le braccia*) Filomena!... senti Filomena... un sol bacio.

FELUM. — Segnà, na mme fè gredè!... lasseme!

D. LUIGI (*afferrandola e trascinandola verso il letto*) — No, tu non mi scapperai! Tu sarai mia! io t'amo, Filomena!

FELUM. (*gridando e cercando di svincolarsi*) — Sanda Necaule, aiuteme teu! Mamme, mamma mae!

SCENA VII.

Geséppe e detti.

GES. (*entrando*) — Ah, bbaue assassœine! L'anaure se paghe cu sanghe! (*corre e lo uccide con la daga*).

FELUM. (*abbracciandolo*) — Geséppe bélle mœie, m'à salvate, m'à perdeute la vœita taue!

GAM. (*entrando*) — Madonne du Carme! (*corre a chiamar le guardie*).

GES. (*trascinando la fidanzata verso la sedia che è al tavolino*) — Assiettete, nan pegghiè pagheure! Ddœie ng'iav' aietè!

FELUM. (*piangendo*) — E mmaue, e mmaue cè ssarà de neue? Tutte è ferneute! Addò è sceute cudde bélle priesce... Écche u spenzalizzie mœie... Ah, Gamidda tradetaure!

GES. — Felumae, datte ccheragge, nan chiange. La Madonne ng'iave aietè (*rivolgendosi al morto*). E tteue,

sbruegnate muorte e bbuone, teue ca sì avvelenate l'asesténze de deu poveriedde, puozza sceœie ad abbrescè pe d'atérne inde a nu scigne d'abbisse!

SCENA VIII.

Brigadiere, Carabinieri e detti.

(*I carabinieri si piazzano ai lati della porta*).

BRIGADIERE — Signori, chi di voi ha ucciso quell'uomo?

GES. (*deciso*) — L'agghie acceœise œie!

BRIGAD. — Ebbene, in nome del Re e della Legge, vi dichiaro in arresto! Seguiteci!

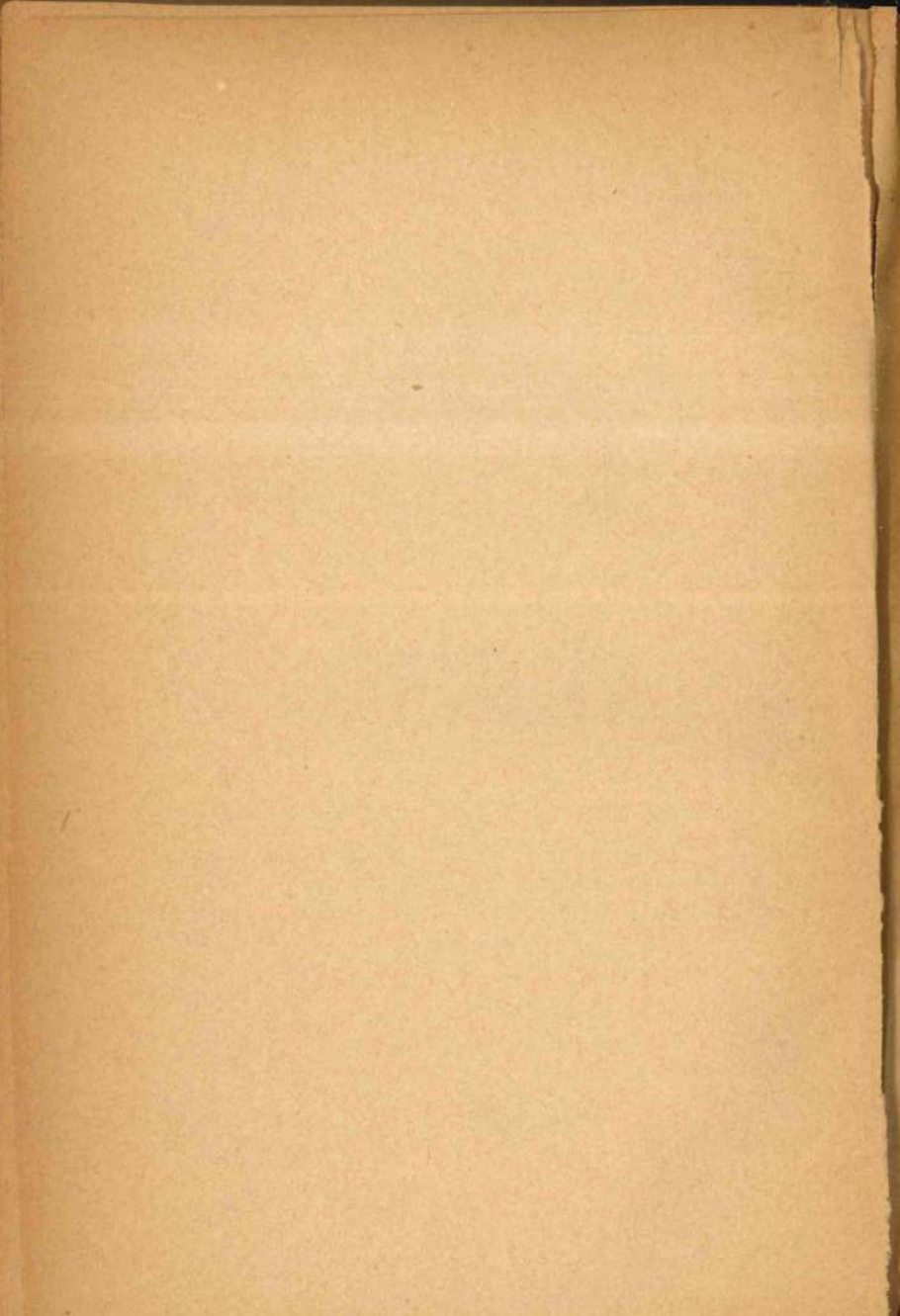
GES. (*fa per andare, poi si volta alla fidanzata*) — Felumae, i me ne vache, m'arrecuordete ngocchè vvolte de mœie e rraccumanneme a la Madonne. Pienze ca vache ngalaere pe ttœie, pe l'anaure teue.

FELUM. (*singhiozzando*) — Gesè, passaranne vind'anne ma iœi t'aspétte!

GES. — Addavaere?

FELUM. — T'u ggiure sope a ll'alme de tatà!

GES. — E allaure aspietteme, ca te vénghe a spesè! (*la bacia in fronte e va via*).

Cala la tela.

JEUNE A LA FOSSE E NN'ALTE A LA COSSE

Scena Popolare Tranese.

PERSONAGGI

GESÉPPE, giovane contadino e vedovo.
UÉLUDDE, suo figliuoletto di tre anni.
GAMIDDE, suocera di Giuseppe.
MATALAENE, cognata di Giuseppe, nubile.

LANARDE VENGIENZE MARŒIE COLÉTTODDE BABBÉDDE BIATRŒICE	conoscenti di Giuseppe.

La scena si svolge nel rione S. Martino.

Lanarde (*entrando*) — Saleute a vveu e iédde mbaravœise.

Geséppe (*piangendo*) — Aaah, mbà Lanarde mœie, c'è accapate! È mmorte Lecœie. Cè nnuvela nerghe é ccadeute saupe a la casa mae! ci se ll'aera craede! ci se ll'aera craede!...

Lan. — Eh, Segnaure Ddœie, na nze paute stè nu muorse chendénde!... E à da dœice ca mau la bonalme stave provete bérafatte.

Babbédde — Macaume; doppe la parterénze, segnerœie, s'ére fatte acchessi bédde e chelerœite ca vedieve na rause.

Marœie — E cca na lle sè segnerœie? quann'eune ava passà nu muorse de bbaene, tanne vénene tutte le uè.

Ges. — Aah, mbà Lanarde, cè ppatalœine se n'è sceute da ind'a ccase! Ci me ll'aera dœice?... ci me ll'aera dœice?... inde a ssè dœie?... uh, Madonne, cè ttrademiende ca m'à fatte, Madonne! m'à levate la pepédde de l'uocchie mœie!...

LAN. — Béé, e ccè veliesse fè mau?... Te vuò métte inde a nu liette?... Pienze ca tiene na criateura nnande.

GES. — E cca cusse è l'alte delaure ca ténghe.

MATALÆNE — Uh, saaure... saura mæia bbaune, ngi'à lassate fridde fridde?... tutte na volte te n'à sceute a sebbelœie?... uh, cè ppaene, saura bbaune!

GES. — Aaah, Matalaena, ci ll'av'acchiésce sta criateure?...

GAMIDDE — Figghie, cè ssorte amare, figghie, stave stepate pe ttœie!

VENGIENZE — Bè, e ccédae ca faceœite?... V'avœita dè curagge.

GES. — Uuuh, comba Vengienze, ca u delaure è forte!

VENG. — Ma gnorsi, è rasciaune; ce te dœice naune?... Ma ca segnerœie chiange e cchiange, paute abbevésce chédd'alme?... Acchessì è vveleute Dœie.

BIATRŒICE — Nà iœi, mo facene du ianne, nan perdiebbe chédda giau de figghie inde a ttrè ddœie, ca vedieve na chelonne?... e nna mme so capacetate?

COLÉTTODDE — M'acchessì iaie, frate mœie; ci ae ca paute métte la mana nnande a la velendà de Ddœie? Vol dœire ca cudde ére u destœine seu.

LAN. — Ma secureménde. Saupe a la térre, persuadimece, tutte è destœine, si ca ieune ava la megghiæra bbaune o ll'ave nierve, si ca passe bbæne o passe mmale, ce stè chendénde o schendénde, o ca iave na raccolte abbennande o la granenate; nzomme ng'iamma persuadae ca tutte è ddestœine saupe a la térre. E nna mme ne scorde mè, la bonalme d'attaneme, saleute a nneu, deciave sémbe: Figghie mœie, quann'eune av'avae na chenzelazziaune o puraménde av'accappè

nu uè, ci stè destenate manghè na mpaute. Caume dœice segnerœie, mbà Vengie, dœiche buone?

VENG. — Ma provetaménde acchessi iæ. E mmau te voi racchendè nu fatte ca seccedœie a mmœie quatt'anne ndraete. Iaere la semmane de sanda Necaule, na mme ne scorde mè, iœi me retrave da la mésse, sotte a mèzzadœie, ch' nu melaune sott' o chetideche, quanne, passanne da nnande a ssande Rocche, vediebbe nu terniedde de ggénde. M'avveceniebbe e iære la segneure du magnatisme. Me menœie ngape de farme addevenè la vendeure e ddiebbe u solde a ccudd'omene ca la faciave parlè. O meménde chédda diavele de fémene me sapœie addœice caume me chiamave, quand'anne tenave, c' avave fatte u suldate, e c'avave avae nu brutte despiaceære. Le ggiuste iœi na l'avviebbe crédde; ma caume vuò, segnerœie, ca ciò cca disse chédda bbonaudate seccedœie?

MAR. — Bè, bbè, e ccè sseccedœie?

VENG. — Seccedœie ca nan passarene trè mmœise e, parlanne pe ccrianze, me merœie la ciucce.

BIAT. — Ècche, pau dœice la volte ca nan ae ovære. È nnutele, tutte è ddestœine.

GES. — Matalae, vœite, dàlle nu muorse de pane a cchédda criateure, na la fè chiange.

MAT. — Nà, viene ddò, Uélù, viene caure de zì (*gli dà il pane*).

GES. — Uè mà, vœide segnerœie, angaure u meninne vaule dermœie. Figghie mœie, cè ddelaure, ci te ll'aera dœice ca peccenunne peccenunne iera remanœie sénza mamme.

Gam. — Nan te speranzè, figghie mœie, ca stè Matalaene.

Ges. — E cca ci ténghe mo iœi?... A vveu ténghe.

Mat. — Gesè, nan te pegghiè velaene, canate mœie, ca me la vaet' œie pe la criateure.

Ges. — Seine, canata mae, agghie chembassiaune, na mme l'abbandenè sta criateure.

Mat. — Nà, nziamè, e cci te la lasse?

Biatr. (*sottovoce*) — Colettò, vè vvœide fférve la caldare?

Colet. — Niendemaene, le stè a schelè.

Biat. — Ci ae ca stè inde a la checeœine?

Colet. — Stè comma Babbédde.

Babb. (*portando un piatto di maccheroni*) — Bé, comba Gesè, vienete a ppegghiè nu muorse de seggiuove.

Ges. — Milégrazzie, comma Babbè, na mboi niende.

Mar. — Nà, gnornò gnornò, te l'à da pegghiè nu muorse de beccaune; comae, vuò cadae ndebelézze? Comma Gami, assiettete; peure segnerœie vuò iésse pregate? Matalae, prè, va t'assiette.

Gam. — Matalae, teu mittete accoste a Ggeséppe, na u fè stè seule.

Ges. — Sè, viene ddò, Matalae, assiettete accoste a mmœie, ca iœi vaede a ttœie e vvaede la bbonalme.

Biatr. (*sottovoce*) — Mæne, tienle chendénde, ca cudde mau sè caume se vaede? caume a nn'arfaniedde. — Anze mau, pe ttrè quatte dœie na l'avœite lassè seule, specialménde teu, pe ddè n'assestemiende a la case, a la criateure.

Mat. — E ia saule?... e la ggénde du munne ci la sénde?...

Biat. — O na le dè adénze a la ggénde du munne. E

ppau, doppe ca iae, cè mmale nge stè ca remane inde a la case? A la perfœine nan dœice ca iae nu vécchie de sessand'anne; vinditrè ianne taene, nu muorse de rrobbe na le manghe, fadecataure iae e nan avene cè ddœice. — Ovaere, comma Babbè?

BAB. — Cédae?

BIAT. — Stache a ddœice ca nan sarébbe mmale ce Geséppe se pigghie a Mmatalæne.

BAB. — Nà, fatte cunde ca u stésse penziere l'avave fatte iœi. — Macare Ddœie! iœi l'apprauve; nan è ialte, figghia mae, pe nan fè sceœie chédda criateure e cchèssa bélla casa uarnœite mmane a na sciana stranie.

MAT. — Besogna vedae mau cè ddœice mamme?

COL. — Niendemaene, mamete accétte a cciende mane. — Ci è stubbete mamete ca face scappè chéssa béll'accassiaune?.. E ppau, nge vau'e mamete? quanne vuò teu... Siende a mmœie, figghia mae, nan dè adénze a nnesceune, e ci l'avœita fè, facitele léste léste, ca ci raffrédde l'acque, na dœie o n'alte va t'acchie ci sciane ava trasœie dò inde a ffè la segneure, e ppau t'à da trevè pendœite, percè, mo iè u fatte, cudde è ggeveniedde e acchessì na mpaute stè.

MAT. — Cè vvelœite da mœie? decitangille a mmamme, ca chédde ca fac'édde fazz'œi.

LAN. — Bè, céssà, v'avœite mœise a cchiacchiarè? Ca veu avœita mangè peure.

BIAT. — Milégrazzie, mbà Lanà, nan ave manghe dò iaure c'amme ferneute de mangè.

LAN. — Le ssapœime c'avœite mangiate, ma almaene venœite a ccalè. Maene, comma Babbè, peure segne-

rœie? a la perfœine na stè le ttuosche; ce pau l'avœite ammanate veu...

BAB. — Nà, nziamè! niendemaene amma sceœi a ppertè cuss'alte scrupele all'alme? Mangiate buone e cchendénde, nan ve ne ngarecate de neu.

VENG. — Maene, mbà Gesè, mange; na le fè raffreddè.

GES. — Uh, Madonna mae, lassateme stè; na mme sénde ad arie.

LAN. — E ttanda mégghie, percè u stomeche sè come sté mau? stè tutte gnevelessceute, e bbesogna cevalle. La vœita noste iae tale e qquale a na machene de mapaule, ca ci na mmitte fuoche nan camœine.

MAT. — Maene, Gesè, frate mœie, mange; mange inde o piatte mœie.

GES. — Bè, come deice, saura baune, vuò teu acchessì?.. (*mangia*).

COL. — O sè, sè, mangiate nzieme, ca la chembagnœie la volze Gésecriste.

BIAT. (*sottovoce*) — Comma Babbè, l'affare vè pegghianne fuoche.

BAB. — Sééé, na u vœite ca è qquagghiate ll'occhiere?

MAR. — Ca peure iédde s'è ccecate.

COL. — Ca comae, manghe à viste ca na le spizzeche ll'occhiere da mbacce.

BAB. — E ca la raspelaune de la mamme?

BIAT. — Sééé, peure la mamme — Iœi dœiche ca chidde se l'anne già cerneute u farnare mamme e ffigghie.

COL. — Niendemaene, da quande tiembe!

LAN. — Comma Gamì, nà, vœive... vabbuone chidde, ma peure segnerœie fè le ccerimonie?

GAM. — Milégrazzie a ssegneræie, comba Lanà, éi veveute.

LAN. — O mmaene fatte n'alte surse.

GAM. — Naune, mbà Lanà, me vè la cape atturne.

LAN. — O cè ava sceœie atturne; vœive, ca le mmiere è le llatte de le viecchie.

GAM. — Vébbaene, ma pau tanda tande face male.

LAN. — Ammapaene assaprele.

GAM. — Pe ssande mbà Lanarde, na la tenae pe schestematézze... Dangille a Ggeséppe.

LAN. — Allaure calatille segnerœie, mbà Gesè.

GES. — Lassateme sceœie, na mboi chiù nniende. Faciteme repesè, ca me sènde sçcattè ll'occhiere.

BIAT. — Ave rasciaune, poveriedde, tanda nettate sénza suonne.

COL. — Nà, macaume; na nzacce ci nge l'è ddate la forze.

BAB. — Bè allaure, levame la tavele e sciamenginne, ca cudde poveriedde se vè a rrepesè ll'ossere.

GES. (*piagnucolando*) — Eh....., mau tutte è fferneute, ovaere, comma Babbè?... amme fatte la féste alla saura bbauna mae.

BAB. — Bè, cè nge vuò fè, frate mia bbuone? Acchessi è la vœita noste: a ieune a ieune tutte chédda vœie amma fè. Iédde ammaialte stè o munne de la veretate; na nzapœime neu caume sciame a ffenésce, ca pau, lle ggiuste, la bonalme ére assè temerause de Ddœie.

COL. — Sè sè, macaume; na stave na saere, segnerœie, ce na nze deciave u sande resarie. E mmau ca fau ca se vedœie brutte?... Na rrepesave inde a ccudde liet-

te; iédda stèsse deciave: Sciateme a cchiamè don Carlucce Boccasœine, faciteme chembessè.

BIATR. — Séé la veretate, è vveleute tutte le cause bélle bélle.

GES. (*piagnucolando*) — E ndande iédde se n'è sceute mparavœise e a nneu ng' è lassate caume a ddeu arfaniedde. Aah, Matalæne, ci ll' av' acchiésce sta criateure?

MAR. — Nan pegghiè pagheure, ca iédde ava preghè la Madonne pe ssegnerœie e ppe cchédd' alme de Ddœie.

LAN. — Eh, Ssegnaure, ce se velésse chenzederè la vœita noste!

VENG. — E ccè ssœime? nu pielme de térre, na ciambate de mugghie.

BAB. (*alle compagne*) — Bè, sciamanginne ch' è nnotte. Statte buone, mba Gesè, mandiende forte mau, datte curagge e nan fè ca pienze sémbe a na vanne, c' allongasœie, puote cadae ammalate.

(*a Gamidde e a Malalæne*) Veu pau na u lassate seule, ca cudde mau, na nzè, vaule nu picche d' assestemiende. Ci na mpuote stè segnerœie, ca si vécchie, fè stè a iédde, a Mmatalæne, ca peure pe chédd' alme de Ddœie è nu fiate.

MAR., BIAT., COLÉT. — Sè sè, fè stè a Mmatalæne, ca iédde sape chieüe u sestaeme de la case. Cè avœita fè? l' avœite aietè, ca veu sœite provete l' appartenénde.

LAN. e VENG. — Uè le ffémene, sciamenninne, và; bona notte a ttutte e mmandeniteve forte.

Ges., Gam., Mat. — Bona saere, e rrengrazziame l'attenziaune.

Tutti gli amici — Niendemaene, manghe l'ierva dœice! Stateve buone, bona saere.

Bab. (*per via*) — Ah, Colettù, aviste cedae la morte? Chédda poverédde angaure, se paute dœice, l'anna prequè, e ccudde sénza caure già è mmœise l'uocchie saupe a la canate.

Col. — Nérgascheure! l'avésse fatte cadae u nase ammapaene!

Biat. — Ma iœi me nn' aere avverteute ca le mmosse érne assè; idde spécialménde na le spezzecave ll' occhiere da nguodde.

Mar. — E ca iédde?

Biat. — Séé, peure iédde, la sfacciatazze! manghe ad avae respétte de la saura provete, ca l'è ccresceute!

Col. — Ca segnerœie à viste tanne, quanne iédde è sceute a cchelchè la criateure, cè uardate ca s'anne fatte.

Bab. — Quanne, quanne?

Mar. — Già, segnerœie na nge stieve; stieve a schelè le maccareune inde a la checeœine. S'anne uardate, cummà, fisse fisse tutte e ddeu, e iédde, la porche, l'è ffatte la mézza rœise.

Bab. (*lagnandosi*) — Mamma maae, manghe podece inde a la cammœisa laure!

Lan. — Chésse è la réculamatérne ca le dè a la megghiære; chédda megghiære ca le velave tanda bbaene.

Ven. (*risolutamente*) — Mbà Lanà, porve a cci maure, ca cudde ca lasse s'arrange tutta na volte.

BAB. — Vebbaene chedde ca dœice segnerœie, m' avéssere fatte passè cinghe sè mœise ammapaene.

LAN. — E na nzè segnerœie u ditte andœiche? *Ieune a la fosse e nn' alte a la cosse.*

BAB. — Saupe a la cape saaue! manghe ci afosse muorte nu cane!

LAN. — Be, cè vv'éa dœice: bonasaere a ttutte.

TUTTI. — Bonasaere, mbà Lanà, bonasaere.

FINE.